

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*ПОЛЯКОВА Дарья Дмитриевна*

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Политика КНР по продвижению китайской литературы за рубежом в XXI веке**

Уровень образования: магистратура

Направление 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа

ВМ.5820.2019 «Политика и международные отношения стран Азии и Африки» (с изучением языков стран Азии и Африки)

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент кафедры  
китайской филологии СПбГУ,  
Родионов Алексей Анатольевич

Рецензент:  
к.ф.н., доцент Брянского государственного университета,  
Завидовская Екатерина Александровна

Санкт-Петербург

2021

## СОДЕРЖАНИЕ:

Введение .....	3
Глава 1. Теоретические и методологические аспекты исследования политики по продвижению литературы за рубеж .....	8
1.1 Методы и концепции продвижения культуры за рубеж .....	8
1.2 Цели и периоды продвижения китайской литературы во вне .....	14
1.3 Политика популяризации китайской литературы за рубежом как инструмент «мягкой силы» .....	21
Глава 2. Особенности и состав китайской литературы, продвигаемой за рубежом .....	27
2.2 Идеи и художественные особенности продвигаемой литературы .....	37
Глава 3. История продвижения китайской литературы за рубеж в XXI веке .....	45
3.1 Особенности распространения китайской литературы с 2000 по 2010 годы. ....	45
3.2 Политика и особенности распространение китайской литературы в странах Востока .....	53
3.3 Политика и особенности распространение китайской литературы в странах Запада .....	69
Заключение .....	83
Список использованных материалов: .....	87

## Введение

**Актуальность темы исследования.** На сегодняшний день, с наступлением эпохи глобализации, никак нельзя отрицать всё более возрастающую роль экспорта государственной культуры. Экспорт культуры наглядно показывает, какие ценности государство транслирует за рубеж. Культурная дипломатия, которая также является частью культурного экспорта и одним из аспектов публичной дипломатии, играет важную роль во внешней политике каждого государства, которое хочет, чтобы его мнение имело вес на международной арене. Кроме того, применение культурной дипломатии говорит об уровне развития государства, а также о существовании у него «мягкой силы». С помощью культурной дипломатии формируется внешнеполитический имидж государства, поддерживается мир и стабильность на международной арене.

Продвижение литературы за рубеж также является одной из составляющих культурной дипломатии. Опираясь на ареал распространения литературы можно проследить актуальные направления межкультурных контактов государства. Продвижение литературы за рубеж играет важную роль во внешней политике КНР, является частью её «мягкой» силы, а также хорошо проработанной маркетинговой стратегией, позволяющей сформировать позитивный облик Китая, продвигая соответствующую литературу в другие государства.

КНР уделяет пристальное внимание продвижению литературы за рубеж. Об этом свидетельствует наличие ряда планов по экспорту литературы за рубеж, а также государственных документов, посвящённых данной тематике. Наряду с открытием Институтов Конфуция по всему миру, КНР также стремится продвигать литературу во вне, с целью наращивания «мягкой силы». Об этом также говорит проведение многочисленных литературных выставок, книжных ярмарок и встреч с китайскими писателями.

Данная тема является актуальной, поскольку, на сегодняшний день, недостаточно изучен вопрос продвижения китайской литературы, именно в

контексте политики, а также в качестве инструмента «мягкой» силы Китая. Также анализ распространяемой за рубеж китайской литературы позволит сделать выводы о направлениях и динамике целенаправленного культурного воздействия КНР на страны-партнёры, особенно в рамках проекта «Один пояс, один путь».

**Степень разработанности темы.** Теоретическую основу исследования, главным образом, составляют труды зарубежных, в основном, китайских учёных по теме продвижения китайской литературы за рубеж в XXI веке.

Вызовы, с которыми на сегодняшний день сталкивается продвижение китайской литературы за рубеж, изучает Цао Вэньган в статье «Распространение современной китайской литературы за рубежом» (2015). О том, какие жанры наиболее востребованы для перевода художественной литературы пишут Гу Чжицао и Хуан Юнху в работе «Распространение современной китайской литературы за рубежом» (2019). Достоинства и недостатки продвижения детской литературы описаны в статье Яо Супин «Достоинства и недостатки экспорта детских книг на тему традиционной культуры» (2019). Необходимость создания китайского писательского бренда для продвижения китайской литературы за рубеж отражена в статье под авторством Хуана Ли и Цзы Бин «Создание китайского издательского бренда для продвижения современной литературы за рубежом» (2019). Проблеме признания китайской литературы за рубежом посвящен труд Лю Цзянкая «Влияние и возможности распространения произведений современных китайских писателей во вне» (2018). Проблема нехватки научных контактов между китайскими и зарубежными учёными в области описана в статье Хуана Ли «Построение системы распространения современной китайской литературы за рубежом» (2016). Зависимость популяризации китайской литературы за рубежом от зарубежных лидеров мнений рассмотрена в работе Цзян Чжицин «Перевод современных китайских романов и их оценка зарубежными лидерами мнений» (2019). Данные о распространении китайской литературы за рубежом в период с 2015 по 2017 продемонстрированы в фундаментальном труде автора

Яо Цзяньбинь «Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год». Способы улучшения перевода китайской литературы и ее публикации для читателей за пределами Китая описаны в работе австралийского учёного Бонни С. Макдугалл «Мировая литература, глобальная культура и современность. Китайская литература в переводе» (2014). Современная китайская литература как отражение социальных процессов КНР рассмотрена в статье Н.В. Турушевой «Современная китайская литература как отражение социальных процессов в КНР» (2014). Исследование перевода китайской литературы на территории Российской Федерации описано в труде А.А. Родионова «О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009-2018 годы» (2019).

**Научная новизна** результатов исследования состоит в том, что:

- Продвижение китайской литературы за рубеж рассматривается в масштабе всего мира;
- Описаны основные механизмы, используемые КНР для продвижения литературы за рубеж;
- Анализируются новейшие планы и документы, принятые Правительством КНР по продвижению литературы за рубеж;
- Экспорт китайской литературы за рубеж рассматривается как часть культурной дипломатии КНР и как часть её геополитики;
- Охарактеризованы основные этапы продвижения китайской литературы во вне;
- Выявлена роль продвижения китайской литературы за рубеж в качестве «мягкой силы»;
- Проанализированы идейные и художественные особенности, продвигаемой за рубеж, китайской литературы;

**Методологическая база исследования:**

В рамках выполнения выпускной квалификационной работы были использованы такие методы, как:

- Историко-системный метод для анализа этапов продвижения китайской литературы за рубеж;
- Метод сравнения, для анализа планов правительства КНР по продвижению литературы, в целях проследить, какие жанры и произведения наиболее актуальны для экспорта;
- Метод классификации, чтобы разделить продвигаемую литературу по жанрам;
- Проблемный метод для обозначения проблемы популяризации китайской литературы за рубежом;
- Метод сводки и группировки материалов статистического наблюдения, для обработки определенных единичных фактов, которые образуют общую совокупность данных, собранных во время исследования о продвижении во вне литературы;
- Метод дедукции, при приведении примеров трудностей и вызовов, с которыми, на сегодняшний день, сталкивается продвижение китайской литературы за рубежом;
- Метод синтеза для соединения, полученных при анализе данных о продвижении китайской литературы во вне, в единое целое.

**Объект исследования** – китайская литература.

**Предмет исследования** – политика КНР по продвижению китайской литературы за рубеж в XXI веке.

**Цель работы** – анализ политики КНР по продвижению китайской литературы за рубеж в XXI веке.

Данная цель предполагает последовательное решение следующих **задач**:

- Описать методы и концепции продвижения культуры за рубеж;
- Проанализировать цели продвижения китайской литературы во вне;
- Охарактеризовать политику популяризации китайской литературы за рубежом как инструмент «Мягкой силы»;
- Проанализировать авторский состав китайской литературы, продвигаемой за рубежом;

- Исследовать основные регионы распространения китайской литературы за рубежом;
- Представить идейные и художественные особенности продвигаемой литературы;
- Выявить особенности продвижения китайской литературы с 2000 по 2010 г;
- Выявить особенности продвижения китайской литературы с 2015 по настоящее время.

# **Глава 1. Теоретические и методологические аспекты исследования политики по продвижению литературы за рубеж**

## **1.1 Методы и концепции продвижения культуры за рубеж**

В современном глобализирующемся мире такое понятие как распространение и продвижение культуры во вне является одним из основополагающих, так как позволяет сформировать образ государства и транслировать его идеологию. Также непременно стоит учесть тот факт, что данное явление во многом помогает избавиться от так называемых образов и стереотипов о том или ином государстве, которые формировались на протяжении многих столетий.

В продвижении национальной культуры за рубеж задействованы многие сферы деятельности, такие как: литература, кинематограф, анимация, живопись, фотография, музыка, СМИ, маркетинговые стратегии, туризм и т.д. Литература, как печатное слово, в принципе является одним из самых древних способов трансляции культуры во вне. Появление письменности, а затем и книгопечатания позволило сформировать общественную мысль, характерную для каждого отдельного государства. Распространение книг и других печатных источников позволило различным народам больше узнать друг друга, проникнуться чужой культурой. На сегодняшний день проведение книжных ярмарок, встреч писателей на международном уровне, знакомит обычных людей с реалиями другой страны, формирует международное литературное сообщество.

Говоря о кинематографе, невозможно не вспомнить фразу В.И. Ленина, которую он произнёс во время беседы с А.В. Луначарским: «Вы должны твёрдо помнить, что из всех искусств для нас важнейшим является кино»<sup>1</sup>, которая со временем не теряет свою актуальность. Это доказывает тезис о влиянии киноискусства на имидж государства. Также кинематограф может говорить об уровне развития государства. Использование современных CGI и 3D

---

<sup>1</sup> Беседа с В.И. Лениным о кино // Наследие А.В. Луначарского: философия, политика, искусство просвещение. URL: <http://lunacharsky.newgod.su/lib/o-kino/beseda-s-v-i-leninym-o-kino/> (дата обращения: 16.10.2020).



технологий, умение подстраиваться под актуальные кинотренды и т.д. Не стоит забывать о такой составляющей, как киноязык, который позволяет непосредственно говорить со зрителем, складывать в его голове нужные образы. То же самое можно сказать и об анимации, но также, стоит упомянуть, что анимация помогает узнать различные культуры самому юному сегменту зрителей, формируя самые первые представления и впечатления о других государствах и их культурах.

Живопись и фотография, это те виды искусства, которые наглядно демонстрируют народные настроения, происходящие в государстве на различных этапах его развития. Международные выставки способствуют формированию мнений о культуре других стран, как среди ценителей искусства, так и среди простых обывателей. Что ещё раз доказывает, насколько значимы эти два направления искусства, когда заходит речь о продвижении культуры во вне. «Музыка, в различных её проявлениях, также способствует распространению культуры. Зачастую в музыке можно услышать, зашифрованные в ней, культурные коды, которые проявляются в интерпретации исполнителя, в его видении, что способствует глубокому пониманию на подсознательном уровне»<sup>2</sup>.

На сегодняшний день средства массовой информации играют большую роль в современном обществе. С помощью СМИ передаётся большая часть информации между людьми. В газетах и журналах, зачастую содержится множество посылов, часто неявных, что способствуют формированию общественного мнения, социальных норм поведения. Невозможно не оценить влияние СМИ на современную культуру, они становятся посредником для передачи культурного пласта, позволяют узнать актуальные новости в любых сферах, помогают в создании, как субъективной, так и объективной оценки действительности<sup>3</sup>. Также СМИ способствуют международным коммуникациям,

---

<sup>2</sup> Тараева Г.Р. Музыкальный язык как коммуникативный культурный код // Теория и практика общественного развития: искусствоведение. 2012. №3. С. 217.

<sup>3</sup> Матвеева Л.М. Культура и СМИ: размышления о феномене «Разорванной коммуникации» // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. М., 2007. №15. С. 121.

в том числе, и культурным, что является доказательством того, что они являются одним из важнейших способов трансляции культуры во вне. Также с развитием технологий и интернет-коммуникаций у каждого индивида появилась возможность выразить своё мнение по поводу любых культурных инноваций в сети посредством написания комментариев, или съятия видеороликов на специальных площадках, что тоже, хотя и в меньшей степени, но способствует межкультурному диалогу, в рамках которого можно ознакомиться с культурой другого государства.

В современном мире, с быстрым развитием культуры потребления, на первый план выходит такая сфера человеческой деятельности как маркетинг. Основным вопросом которого является: «Что в данное время необходимо потребителю, какой продукт ему нужен?»<sup>4</sup>. Основной задачей маркетинга, как раз и является продвижение продукта, притом в его качестве может выступать и культура. Маркетинговые стратегии в этой области направлены на создание «культурного бренда». Маркетинг делает всё, чтобы бренд стал востребован для потребителей. В качестве заказчика может выступать и государство, объектом деятельности может быть его культура, а задачей маркетолога создание «культурного бренда», и дальнейшая его трансляция за рубеж, создание имиджа, и дальнейшая популяризация.

Или, к примеру, если взять такую область как туризм, который позволяет проникнуться культурой того или иного государства путём организации туристических поездок для иностранных туристов. Грамотно разработанная туристическая программа может оказать позитивное влияние на формирование образа государства.

В области распространения культуры за рубеж также используются некоторые области научных дисциплин, значимость которых никак нельзя умалять, когда заходит речь о культуре и трансляции её за рубеж,

---

<sup>4</sup> Тульчинский Г.Л., Шекова, Е.Л. Маркетинг в сфере культуры: Учебное пособие. СПб.: Издательство «Лань», 2009. С. 359.

непосредственно это касается таких дисциплин: геополитика, социология, культурология, религиоведение, регионоведение и т.д.

В контексте современной геополитики такой термин как «культура», в нынешних условиях глобализации, подразумевает собой «геокультуру», которая имеет влияние на формирование определённых мыслительных тенденций и мировоззрения с точки зрения каждого индивида, а также играет большую роль в выстраивании государственной стратегии. Сегодня, зачастую, культурный фактор играет более важную роль, нежели экономический. Культурный фактор помогает выстроить облик государства, от которого зависит, как оно будет восприниматься мировым сообществом, будет ли иметь влияние на международной арене, что доказывает прямое влияние геополитики не только на формирование государственной культуры, но и на её распространение за рубежом<sup>5</sup>.

Социология, а именно её раздел под названием «культурная социология», занимается изучением культурной деятельности человечества. Исходя из теории, что каждый индивид – существо социальное, следовательно люди на протяжении всей истории коммуницировали друг с другом, из этого сложилась коммуникативная функция культуры, изучающая культурное взаимодействие людей на разных уровнях. Если в более древние времена такой род взаимодействия был обусловлен, в основном, на региональном уровне, то с развитием информационных технологий и СМИ он постепенно вышел на международный уровень, появилась возможность взаимодействия и тиражирования культуры, культурных ценностей во вне<sup>6</sup>.

В такой науке как культурология также есть раздел, отвечающий за межкультурные коммуникации. Основной идеей данного направления выступает то, что, несмотря на глобализацию, объединяющую мировую культуру и способствующую появлению культурной апроприации, этнические и национальные культуры всё же имеют множества различий, которые никак

---

<sup>5</sup> Андрианова Т.В. Геополитика и культура: Аналитический обзор. М.: РАН ИНИОН, 2001. С. 19.

<sup>6</sup> Ионин Л.Г. Социология культуры: Учебное пособие. 2-е издание. М.: Издательская корпорация «Логос», 1992. С. 127.

нельзя отрицать. Данные различия требуют тщательного изучения, также характерным является то, что культура каждого отдельного региона или государства воспринимается сквозь призму собственных культурных традиций, и задачей каждого государства выступает унификация собственной культуры, трансляция её во вне, что становится особенно затруднительно в условиях мультикультурализма<sup>7</sup>.

На сегодняшний день существуют некоторые методы и концепции, позволяющие грамотно продвигать культуру государства за рубеж. Одним из таких методов является культурный брендинг. Культурный брендинг можно охарактеризовать как совокупность культурных достопримечательностей государства, региона, или города, из которых формируется продукт для дальнейшего его продвижения во вне. Данный метод появился, благодаря такому направлению исследований, как маркетинг. Только, если в маркетинге бренд создаётся с целью коммерческого продвижения, с целью получения выгоды, то культурный бренд, конечно, подразумевает привлечение инвестиций, но также основной причиной его создания является повышение привлекательности государства, как туристического объекта, а также, как объекта культурного и экономического развития<sup>8</sup>.

Также распространение государственной культуры во вне осуществляется при помощи культурного экспорта. Данный термин возник, как аналог обычному государственному экспорту, с той лишь разницей, что в качестве товаров выступают направления искусства, такие как литература, театр, кино, живопись, скульптура и т.д. В роли объектов экспорта могут выступать международные выставки, балетные, или театральные гастроли, международные кинопоказы, международные книжные ярмарки и т.д. Это даёт возможность зарубежной аудитории увидеть, что из себя представляет культура другого государства, оценить уровень развития его культуры, а также сформировать собственное мнение. Из чего следует, что важность культурного

---

<sup>7</sup> Андреева О.В. Культурологические аспекты межкультурной коммуникации. СПб.: Издательство СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2016. С. 22.

<sup>8</sup> Гуцалов А.А. Культурный бренд и брендинг территории // Практическая культурология. 2018. №25. С. 89.

экспорта заключается в том, что он демонстрирует, какие ценности государство транслирует за рубеж, что оно может предложить остальному миру<sup>9</sup>.

Ещё одним аспектом распространение культуры государства, отвечающим за культурный экспорт, является культурная дипломатия, также иногда называемая внешнекультурная политика. По определению современных деятелей науки, культурная дипломатия является разделом публичной дипломатии, а также является одной из концепций «мягкой силы», под которой подразумевается «обмен идеями, информацией, произведениями искусства и другими компонентами культуры между государствами и населяющими их народами с целью укрепления взаимопонимания»<sup>10</sup>. Также культурная дипломатия является фундаментальной дисциплиной, с помощью которой формируется внешнеполитический имидж государства. Акторами культурной дипломатии могут выступать, как профессиональные дипломаты, так и не профессиональные организации<sup>11</sup>. На сегодняшний день культурная дипломатия, помимо, классической культуры, также включает в себя массовую культуру, поскольку именно массовая культура демонстрирует общественные ценности, характерные для определённого государства. На сегодняшний день именно два этих направления культуры являются приоритетными, именно их государство старается продвигать во вне. Также стоит отметить, что в условиях глобализации культурная дипломатия является одним из основных инструментов для поддержания мира и стабильности.

Резюмируя всё вышесказанное, необходимо подчеркнуть, что продвижение культуры за рубеж на сегодняшний день является приоритетной задачей каждого государства, поскольку именно уровень развития культуры говорит об уровне развития самого государства, а также, чем оно руководствуется, как идеи и инновации готово предоставить всему миру.

---

<sup>9</sup> Лебедева М.М. Публичная дипломатия: теория и практика. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2017. С 214.

<sup>10</sup> Цвык Г.И. Культурная дипломатия в современных международных отношениях (на примере России и Китая) // Вестник РУДН. Серия: Всеобщая история. М., 2018. №7. С. 138.

<sup>11</sup> Лебедева М.М. Публичная дипломатия: теория и практика. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2017. С. 72.

## **1.2 Цели и периоды продвижения китайской литературы во вне**

По целевым установкам продвижение китайской литературы за рубеж можно разделить на несколько периодов:

Первый период – это 50-70 годы XX века. Для данного периода характерен экспорт литературы в страны с социалистической идеологией, а также в страны так называемого «третьего мира». В то время литература служила средством пропаганды, которую было необходимо распространять в качестве поддержки в дружественные государства. Произведения, отправляемые за рубеж, часто имели идеологический окрас. Что касается стран с капиталистическим строем, таких как США и Великобритания, то там продвижение китайской литературы было обусловлено целью «знать врага в лицо», иметь представление о социальной и политической жизни Китая того времени. Жанр реализма в литературе, который был популярен в Китае, как нельзя лучше, подходил для этих целей. Однако заметно, что на данном этапе экспорт литературы за рубеж определяла отнюдь не эстетика. Наоборот, литература подчинялась политике, художественный перевод был также политизирован и полностью подчинялся политическим отношениям. Условно продвижение литературы за рубеж того времени можно укомплектовать в схему «литература для идеологии», поскольку большая часть художественной литературы того времени, благодаря коммунистической цензуре и пропаганде, имела строгую политическую и идеологическую подоплёку.

Второй этап – 80-90 годы XX века, который приходится на начало проведения политики реформ и открытости. Если для первого этапа была характерна доминирующая роль пропаганды и идеологической окраски, а эстетика художественного перевода оставалась на втором плане, то на данном этапе оба этих инструмента имеют равное значение для продвижения литературы за рубеж. Стала прослеживаться трансформация от политики к искусству. Данный период можно охарактеризовать, как период радикальных изменений в китайской литературе. Китайская литература стала объектом пристального внимания для мировой общественности. В Китае начался подъём

литературного движения. Открытость позволила произведениям иностранных авторов проникнуть в Китай. Зарубежная литература вдохновила множество современных китайских писателей, что способствовало росту числа китайских авторов и появлению новых жанров в современной китайской литературе. Наметилась тенденция появления отсылок к западной культуре и поп-культуре, что сделало прочтение китайской литературы более понятной и интересной для иностранного читателя. Хотя литература всё ещё зависела от политики, однако её художественная ценность стала намного выше, нежели на предыдущем этапе. Продвижение китайской литературы в конце XX века, хотя и осуществлялось с целью налаживания политических отношений, но также немаловажную роль начала играть и межкультурная коммуникация, что привело к изменению к схеме «литература для идеологии», которая частично трансформировалась «литература для идеологии и частично для чтения».

Третий этап начинается с XXI века и продолжается по сегодняшний день. На данном этапе, хотя и сохраняется зависимость литературы от экономических и политических факторов, но всё-таки период её полнейшей идеологизации уже пройден, поэтому главным критерием продвижения выступает именно художественная ценность экспортируемой литературы. В 2005 году Канцелярией ЦК КПК и Канцелярией Госсовета КНР был подписан документ «Видение постепенного укрепления и усовершенствования экспорта культурной продукции и услуг»<sup>12</sup>. Основным тезисом данного документа является то, что: «Продвижение культурной продукции и услуг поможет миру лучше понять Китай. Также это будет способствовать продвижению культурной дипломатии в более широком масштабе и на более глубоком уровне. Это поможет защитить и продвинуть культуру китайской нации и продемонстрировать современные культурные достижения, расширить влияние китайской культуры на международном уровне, и обеспечить национальную

---

<sup>12</sup> 2005 нянь Гуаньюй цзиньбу цзяцян хэ гайцзинь вэньхуа чаньпинь хэ фуу чуоу гунцзо дэ ицзянь [Видение постепенного укрепления и усовершенствования экспорта культурной продукции и услуг, 2005 год]. URL: [http://gbdsj.gd.gov.cn/zxzx/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post\\_1760396.html](http://gbdsj.gd.gov.cn/zxzx/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post_1760396.html). (дата обращения: 03.11.2020).

безопасность и содействовать воссоединению Китая»<sup>13</sup>. Об этом, во многом, говорит желание правительства КНР инвестировать государственный капитал в экспорт культурной продукции и услуг, а также готовность содействовать активному развитию экспортных брендов. Экспорт культурной продукции подразумевает также продвижение литературы за рубеж. Можно сказать, что, благодаря данному документу, в XXI веке появились проекты в области переводов китайской литературы<sup>14</sup>.

В последующие годы Госсовет КНР выпустит еще несколько документов, касающихся экспорта культурной продукции. Это говорит о том, что данное направление стало приоритетным, в том числе, и в области распространения литературы за рубеж. К примеру, в 2014 году вышло «Мнение Государственного совета об ускорении развития внешней культурной торговли»<sup>15</sup>. Данный документ демонстрирует намерение правительства КНР продолжать намеченную тенденцию расширения и ускорения экспорта культурных товаров и услуг на мировой рынок. В «Руководящих идеях» заключения прописано: «Основываясь на текущей ситуации необходимо сосредоточиться на долгосрочной перспективе, внедрять инновации, улучшать механизмы, скоординировать внутренний и международный рынки, и объединить их ресурсы. Также необходимо усилить политическое руководство, оптимизировать рыночную среду, расширить основную часть рынка, улучшить структуру торговли и ускорить развитие внешней культурной торговли. Участвовать в международном культурном сотрудничестве и соревнованиях в более широкой сфере и на более высоком уровне, продвигать выдающиеся

---

<sup>13</sup> 2005 нянь Гуаньюй цзиньбу цзяцян хэ гайцзинь вэньхуа чаньпинь хэ фуу чукоу гунцзо дэ ицзянь [Видение постепенного укрепления и усовершенствования экспорта культурной продукции и услуг, 2005 год]. URL: [http://gbdsj.gd.gov.cn/zxxz/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post\\_1760396.html](http://gbdsj.gd.gov.cn/zxxz/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post_1760396.html). (дата обращения: 03.11.2020).

<sup>14</sup> См. подробнее Лю Цзянкай. Инсянли юй кэнэнсин – Чжунго дандай цзоцзя дэ хайвай чуаньбо [Влияние и возможности распространения произведений современных китайских писателей во вне] // Вэнь яньцзю [Исследования литературы и искусства]. 2018. №8. С. 29-37.

<sup>15</sup> 2014 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань дуйвай вэньхуа маои дэ ицзянь: [«Видение Государственного совета по ускорению развития внешней культурной торговли», 2014 год]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%9B%BD%E5%8A%A1%E9%99%A2%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%8A%A0%E5%BF%AB%E5%8F%91%E5%B1%95%E5%AF%B9%E5%A4%96%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B4%B8%E6%98%93%E7%9A%84%E6%84%8F%E8%A7%81/13347560?fr=aladdin>. (дата обращения: 03.11.2020).



культурные продукты с китайской спецификой»<sup>16</sup>. Всё это говорит о намерениях правительства КНР в ближайшие годы модернизировать сферу внешней торговли, продвигая товары и культурные бренды, в том числе и литературу, на мировой рынок. В документе предлагается создать и усовершенствовать механизм межведомственных контактов для внешней культурной торговли. Ведомства торговли, пропаганды, культуры, иностранных дел, финансов и налогообложения, таможни и статистики должны осуществлять свою деятельность как можно более скоординировано, а также осуществлять различные политические меры и укреплять культурный экспорт. Объединение работы вышеперечисленных ведомств гарантирует улучшение работы в сфере экспорта культурных услуг и брендов за рубеж, что является немаловажным аспектом в деле продвижения китайской литературы. Одновременно это показывает, что Китай продолжает некоторую либерализацию в сфере культурной торговли.

Также следует упомянуть о «Мнении об ускоренном развитии отрасли обслуживания» (2015)<sup>17</sup>. Наиболее интересным тезисом данного документа является готовность правительства КНР: «Активно продвигать экспорт культурных услуг, которые несут в себе основные ценности китайской культуры, такие как культура и искусство, радио, кино и телевидение, пресса и публикации. В этот список входит образование, а также активно продвигается культурное творчество и цифровые технологии. Экспорт новых культурных услуг, таких как публикации, анимация и игры, а также укрепление международных обменов и сотрудничества в областях специальных услуг»<sup>18</sup>. Данный тезис говорит о том, что экспорт культурной продукции за рубеж

---

<sup>16</sup> 2014 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань дуйвай вэньхуа маои дэ ицзянь: [«Видение Государственного совета по ускорению развития внешней культурной торговли», 2014 год]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%9B%BD%E5%8A%A1%E9%99%A2%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%8A%A0%E5%BF%AB%E5%8F%91%E5%B1%95%E5%AF%B9%E5%A4%96%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B4%B8%E6%98%93%E7%9A%84%E6%84%8F%E8%A7%81/13347560?fr=aladdin>. (дата обращения: 03.11.2020).

<sup>17</sup> 2015 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань фу'у маои дэ жогань ицзянь: [«Документ об ускоренном развитии отрасли обслуживания», 2015 году]. URL: [http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content\\_9482.htm](http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content_9482.htm). (дата обращения: 05.11.2020).

<sup>18</sup> 2015 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань фу'у маои дэ жогань ицзянь: [«Документ об ускоренном развитии отрасли обслуживания», 2015 году]. URL: [http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content\\_9482.htm](http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content_9482.htm). (дата обращения: 05.11.2020).

является частью «мягкой силы» КНР. Также в документе речь идёт о мерах, предпринимаемых правительством КНР, например: активно развивать платформы обмена и сотрудничества в сфере торговли услугами, а также поощрять инвестиционные и торговые выставки, формировать концепции проведения подобных выставок. Активно участвовать в многосторонних и региональных переговорах по торговле услугами, и в разработке правил глобальной торговли услугами. Создать глобальную сеть зон свободной торговли, отвечающую высоким стандартам. Полагаться на реализацию стратегии зоны свободной торговли и активно способствовать двустороннему и взаимовыгодному открытию индустрии услуг. Поддерживать все типы предприятий сферы услуг для развития зарубежного инвестиционного сотрудничества путем создания новых предприятий, слияний и поглощений, сотрудничества и т. д. Ускорять создание зарубежных маркетинговых сетей и увеличивать их коммерческое присутствие за рубежом. Поддерживать регистрацию прав интеллектуальной собственности, усиливать распространение прав интеллектуальной собственности за рубежом, а также защищать права и интересы предприятий. Данные примеры наглядно иллюстрируют заинтересованность правительства КНР в развитии и улучшении экспорта культурной продукции, а также в участии в международных проектах. Ещё одним пунктом из документа является: «Активно изучать новые модели развития торговли услугами на фоне информатизации, полагаться на большие данные, Интернет вещей, мобильный Интернет, облачные вычисления и другие новые технологии для продвижения инновационных моделей торговли услугами, создавать новую сетевую платформу для торговли услугами и продвигать производство, отрасли услуг и различные услуги интеграции и развития между отраслями. Использование аутсорсинга услуг в качестве важного средства повышения уровня обслуживания в Китае и международного влияния, расширения масштабов индустрии аутсорсинга услуг, увеличения доли высокотехнологичных предприятий, занимающихся аутсорсингом с высокой добавленной стоимостью, расширения бизнес-направлений

аутсорсинга услуг и улучшения возможностей трансграничного предоставления услуг»<sup>19</sup>. Автоматизация сферы услуг с помощью новейших достижений говорит о том, что КНР готово играть активную роль в сфере экспорта услуг на международном рынке, продвигая свои товары, что, в том числе, касается и литературы. Также в сфере продвижения литературы за рубеж аутсорсинг является одной из важнейших составляющих, так как типичными примерами аутсорсинга также являются передача стороннему исполнителю функций перевода, печати и постпечатной обработки документов, издание корпоративных газет и журналов<sup>20</sup>.

Данный документ интересен тем, что появляется возможность проследить действия КНР в области «культурной торговли», начиная с 2015 года по настоящее время. Также готовность увеличивать конкурентоспособность культурной продукции на международном рынке, автоматизация сферы услуг и аутсорсинг услуг говорят об интересе в продвижении культурных ценностей Китая вовне с помощью перевода литературы на иностранные языки, в том числе.

Все вышеуказанные документы свидетельствуют о том, что КНР заинтересована в продвижении культурной продукции с китайской спецификой, в число которой входит и литература. Также для XXI века характерно большее разнообразие литературных жанров, распространяемых за рубеж. Китай делает упор на современные китайские романы и современную китайскую поэзию, а не на классическую литературу. Такое решение обусловлено по таким причинам как: во-первых, с точки зрения нынешних литературных обменов между Китаем и другими государствами, наиболее важной и наиболее интересной для зарубежных читателей является современная китайская литература; во-вторых, современная литература может лучше всего отразить развитие современного китайского общества, и это является интересным не

---

<sup>19</sup> 2015 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань фу'у маои дэ жогань ицзянь: [«Документ об ускоренном развитии отрасли обслуживания», 2015 год]. URL: [http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content\\_9482.htm](http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content_9482.htm). (дата обращения: 05.11.2020).

<sup>20</sup> Там же

только для узкого научного круга, но и для обычного «массового» читателя. Помимо того, что КНР продолжает экспорт традиционных и философских литературных произведений, также их привлекают современные китайские романы о боевых искусствах, романы в жанре саспенс, детективные романы, романы о расхитителях гробниц и различные популярные романы, опубликованные в сети. Международное влияние романа, как жанра, продолжает расти, и новые ветви литературы, такие как научно-фантастическая литература, сетевая литература и шпионские романы, становятся для зарубежных читателей своеобразными окнами в мир понимания китайской литературы. Научно-фантастическая литература стала новой визитной карточкой для распространения китайской литературы за рубежом<sup>21</sup>.

В основном, труды современных китайских писателей распространяются в Юго-Восточной Азии, например, в Таиланде, Вьетнаме и других странах, но возникают трудности распространения в странах Европы и в США. Авторы связывают данные трудности с проблемой культурной идентичности, заявляя, что христианская культура и протестантская культура уже сформировали свою собственную идентичность. И, когда идет речь о другой культуре, которая по своей природе противоположна, то возникает ряд проблем при попытке ее распространения на почве вышеуказанных культур.

Наличие специальных документов помогает нам сделать соответствующие выводы о том, что в XXI веке продвижение литературы осуществляется, во-первых, с целью экспорта культурных услуг; во-вторых, с целью ознакомления зарубежного читателя с культурой и литературой современного Китая. Данное желание объясняется тем, что до сих пор актуален стереотип о том, что китайская литература выполняет только функцию пропаганды и не представляет большой художественной ценности. Однако, на сегодняшний день, представляется возможность увидеть, что такие

---

<sup>21</sup> Гу Чжицао, Хуан Юнху. Чжунго дандай вэньсюэ дэ хайвай чуаньбо [Распространение современной китайской литературы за рубежом] // Циннянь вэньсюэцзя цзачжи [Журнал «Молодой писатель»]. 2019. №25. С. 29.

высказывания, скорее, характерны для периода середины XX века, когда распространение литературы служило средством трансляции коммунистической идеологии. Об изменении целей продвижения литературы говорит разнообразие жанров и писательского состава, что свидетельствует об окончании периода идеологизации, по крайней мере, если речь идёт о продвижении художественной литературы.

### **1.3 Политика популяризации китайской литературы за рубежом как инструмент «мягкой силы»**

Понятие «мягкая сила» пришло в русский язык из английского – «soft power», термин, введенный в международный лексикон американским политологом Джозефом Найем.

«Мягкая сила»:

– «Способность получать желаемые результаты в отношениях с другими государствами за счет привлекательности собственной культуры, ценностей и внешней политики, а не принуждения или финансовых ресурсов»<sup>22</sup>.

– «Способность влиять на другие государства с целью реализации собственных целей через сотрудничество в определенных сферах, направленное на убеждение и формирование положительного восприятия»<sup>23</sup>.

В контексте продвижения литературы за рубеж «мягкая сила»:

– «Это культурная дипломатия с элементами экономической и информационной пропаганды»<sup>24</sup>.

В последние годы, с ростом общего экономического производства Китая, повышением его общей национальной мощи, а также с увеличением разнообразия и важности роли на международной политической и экономической арене, заинтересованность международного сообщества в понимании китайской культуры также значительно возросла. Содействие

---

<sup>22</sup> Цит. по Пентегова А.В. Концепция «Мягкой силы» во внешней политике стран // Политология и государственная политика. 2019. №19. С. 118.

<sup>23</sup> Цит. по Горлова И.И., Бычкова О.И. Культура как «Мягкая сила»: инструменты и точки приложения // Теория и практика общественного развития. 2015. №22. С. 26.

<sup>24</sup> Цит. по Лебедева М.М. Публичная дипломатия: теория и практика. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2017. С. 68.

развитию китайской литературы за рубежом является одним из важных способов реагирования и даже удовлетворения потребностей международного сообщества в понимании и признании китайской культуры<sup>25</sup>.

Китайская культура полна особенностей, которые могут быть во многом непонятны современному европейскому читателю. Литература служит проводником между этими, изначально, никак не связанными друг между другом мирами. Также литература является одним из самых мирных способов донести свою точку зрения, оставляя за читателем право, согласиться, или не согласиться со сказанным, а также даёт ему возможность сделать собственные выводы из прочитанного<sup>26</sup>.

Что касается выбора целевых стран, то видение писателей и издательского сообщества также становится все шире и шире: вместо того, чтобы сосредоточиться только на таких языках, как английский, французский и немецкий, они имеют более глобальную перспективу. По словам профессора Яо Цзяньбиня: «Распространение и развитие китайской литературы за рубежом носит всеобъемлющий и глобальный характер и не может быть ограничено англоязычным миром или традиционными западными державами»<sup>27</sup>.

Центральным звеном этого нового литературного производства и механизма распространения является вовсе не творчество, а распространение маркетинга, таким образом, подлинным лидером в сфере распространения является развитие культуры потребителей: их возраст, покупательская способность, интерес к чтению, определяют формат продукции литературной индустрии. Хотя подлинным центром производства по-прежнему является автор, но он уже не просто профессиональный писатель, а публичная личность и кумир, у которого есть масса фанатов. С помощью медиаканалов сам

---

<sup>25</sup> Bonnie S. McDougall. World literature, global culture and contemporary. Chinese literature in translation // Academy for International Communication of Chinese Culture. 2014. URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s40636-014-0005-7> (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>26</sup> Цао Вэньган. Чжунго дандай вэньсюэ дэ хайвай чуаньбо [Распространение современной китайской литературы за рубежом] // Хазрбинь шифань дасюэ шэхуэй кэсюэ сюэбао [Журнал социальных наук Харбинского педагогического университета]. 2015. Т.26, №1. С. 150.

<sup>27</sup> Яо Цзяньбинь. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018. С. 176.

писатель стал самым важным продуктом, обеспечивает помощь читателю в его определении самого себя, а затем создаёт идентифицируемый символ потребления. Стоит отметить, что функции рекламы, маркетинга, составления повестки дня и другие функций рыночных средств массовой информации также были интегрированы в эту цепочку литературного производства и распространения, посредством экспозиции, присвоения имен, наград, критики в СМИ и других способов создания массовых эффектов распространения литературы. Регулирование рынка и коммуникация в СМИ заменили ведущую роль интеллектуальных редакторов и стали важной силой, которая доминирует в отношениях между литературой и читателями.

Правительство КНР также понимает, какую важную роль играет литература в качестве инструмента «мягкой силы», и поэтому, начиная, примерно с 2006 года активно содействует продвижению литературы за рубеж.

Доказательством тому может служить проведение книжных ярмарок. К примеру, знаменитая Пекинская международная книжная ярмарка, которая является одним из крупнейших форумов в азиатско-тихоокеанском регионе. В этой ярмарке принимают участие многие страны, она эквивалентна другим крупными ярмарками, таким как Берлинская или Московская. Визиты китайских писателей также «подогревают» интерес читателя к китайской литературе. Например визит в Санкт-Петербург китайского писателя Лю Чжэньюня, который прошёл в 2017 году, привёл к росту популярности его творчества среди российских читателей. Также немаловажным аспектом в деле продвижения китайской литературы за рубеж является то, что правительство КНР издало ряд документов и планов, посвящённых переводу китайской литературы на иностранные языки.

Также о заинтересованности в продвижении литературы за рубеж правительством КНР свидетельствуют некоторые документы. Например «Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год» под редакцией Яо Цзяньбиня. Данная работа демонстрирует данные о распространении китайской литературы за рубежом в период с 2015 по 2016

годы. В рамках работы авторы заявляют, что способствование развитию китайской литературы за рубежом, является одним из важных способов реагирования и даже удовлетворения потребностей международного сообщества в понимании и признании китайской культуры. Поэтому авторы фокусируются на общей структуре культурных обменов между Китаем и другими странами. Полученные данные используются в качестве основы, для того, чтобы обеспечить более современное, всеобъемлющее и тщательное развитие китайской литературы за рубежом. В данном ежегодном докладе авторы делают упор на современные китайские романы и современную китайскую поэзию, исключая классическую литературу. Такое решение обусловлено по таким причинам как: во-первых, с точки зрения нынешних литературных обменов между Китаем и другими государствами, наиболее важной и наиболее интересной для зарубежных читателей является современная китайская литература; во-вторых, современная литература может лучше всего отразить развитие современного китайского общества, и это является интересным не только для узкого научного круга, но и для обычного «массового» читателя. Также можно сказать, что доклад представляет собой полноценное исследование об истории развития китайской литературы за рубежом, для того, чтобы обеспечить объективную основу для обобщения опыта и уроков зарубежного развития китайской литературы<sup>28</sup>.

Ещё одним документом является «План КНР по продвижению литературы за рубеж», утверждённый в 2004 году. Данный план демонстрирует данные о распространении китайской литературы за рубежом в период с 2006 по 2010 годы. В рамках работы собраны теоретические данные о том, какая литература являлась актуальной для перевода на иностранный язык в том или ином году. Также наиболее ценной является информация о том, какие именно литературные жанры были наиболее популярны для продвижения в другие страны, а также, на какие иностранные языки переводились литературные

---

<sup>28</sup> Яо Цзяньбинь. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018. С. 289.



труды. Немаловажным аспектом является и то, произведения каких китайских писателей переводились на иностранные языки и продвигались за рубеж<sup>29</sup>.

Общий перечень литературы, переводимой в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» в 2015-2020 годы также стал одним из документов, принятых Правительством КНР в рамках продвижения китайской литературы за рубеж. Список демонстрирует данные о распространении китайской литературы за рубежом в период с 2015 по 2020 годы. В данном ежегодном списке содержится информация не только об авторах и их произведениях, но также, на какие именно иностранные языки осуществлялся перевод. На основе данных, содержащихся в списке можно сделать выводы о том, что часть литературы из списка является частью пропаганды КНР и является одним из аспектов «мягкой силы» политики КНР.

КНР использует перевод китайской литературы на иностранные языки в качестве нестандартного, дополнительного способа, вкупе с конференциями, саммитами и другими немаловажными мероприятиями в политической и экономической сферах, а также, в качестве способа установления дипломатических связей. Посредством перевода литературы, КНР транслирует в мир свою идеологию. А также желает избавиться от стереотипов, сложившихся в XX веке о том, что китайская литература идеологизирована, и не представляет интереса для обычных читателей, поклонников художественной литературы. Появляются произведения в наиболее востребованных для сегодняшнего дня, жанрах, такие, как, например фэнтези, ставший популярным в мире литературы после 90-х годов XX века. Примером такого произведения может служить трилогия Лю Цысиня «Память о прошлом Земли». Такого рода произведения находят большое количество поклонников, как в Китае, так и вне его, что также демонстрирует то, что современная

---

<sup>29</sup> 2010 нянь Чжунго душу дуйвай туйгуан цзихуа [План КНР по продвижению литературы за рубеж, 2009 год]. 2010. URL: <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/22/index.htm> (дата обращения: 03.10.2020).

китайская литература развивается в соответствии с требованиями нового времени<sup>30</sup>.

В качестве одного из аспектов «мягкой силы» КНР, а также его культурной и публичной дипломатии, продвижение литературы за рубеж выполняет задачу ознакомления читателя с богатой культурой страны, с её ценностями, обычаями и традициями, современной жизнью. Если говорить о художественной литературе, то, на сегодняшний день, она практически утратила функцию государственной пропаганды. Однако для выполнения этой идеологической функции существует специальная литература, примером которой может служить «Исследование идей Си Цзиньпина о реформах и открытости», «История становления Коммунистической партии Китая», и другие произведения.

---

<sup>30</sup> 2018 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши миндань: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2018 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

## Глава 2. Особенности и состав китайской литературы, продвигаемой за рубежом

### 2.1 Авторский состав китайской литературы, продвигаемой за рубежом

На сегодняшний день, когда продвижение литературы за рубеж стало неотъемлемой частью культурной дипломатии КНР, авторский состав продвигаемой литературы с каждым годом становится разнообразнее. Имена китайских писателей попадают в списки номинантов на международные литературные премии, что говорит не только о признании их литературных талантов и талантов переводчиков, но и является маркетинговой стратегией издательств для эффективных продаж. Примерами таких премий могут служить: премия «Индепендент» (Великобритания), «Man Asian Literary Prize» (Великобритания), «Международная буковская премия» (Великобритания), «Ясная поляна» (Россия) и т.д.

(Таблица №1)

*Таблица №1. Номинанты премии «Индепендент»*

Год номинации	Автор	Произведение	Переводчик
2004	Е Чжаоянь	Нанкин	Майкл Бэрри
2005	Го Сяолу	Каменная деревня	Синди Картер
2007	Ма Цзянь	Высунь язык	Флора Дрю
2008	Би Фэйюй	Лунная опера	Говард Голдблатт
2009	Ма Цзянь	Пекинская кома	Флора Дрю
2012	Янь Лянькэ	Мечта о деревне Дин	Синди Картер
2014	Ма Цзянь	Тёмная дорога	Флора Дрю
2015	Цань Сюэ	Последний любовник	Аннелиз Финеган Васмоен

*Источник: Официальный сайт премии «Индепендент»*

(Таблица №2)

*Таблица №2. Номинанты «Международной букеровской премии»*

Год номинации	Автор	Произведение	Переводчик
2011	Ван Аньи	Песнь о бесконечной тоске	Майкл Бэрри и Сьюзен Чань Эчжань
2011	Су Тун	Лодка к искуплению (Берег реки)	Говард Голдблатт
2013	Янь Лянькэ	Мечта о деревне Дин	Синди Картер
2016	Янь Лянькэ	Четыре книги	Карлос Рохас
2017	Янь Лянькэ	Хроники взрыва	Карлос Рохас
2019	Цань Сюэ	Любовь в новом тысячелетии	Аннелиз Финеган Васмоен
2021	Цань Сюэ	Я живу в трущобах	Карэн Гернант и Чэнь Цзэпин

*Источник: Официальный сайт «Международной букеровской премии»*

В таблицах представлены номинанты только двух крупных международных литературных премий. Анализируя, представленную в них информацию, можно сделать вывод о том, что авторы, получившие признание за рубежом в виде номинаций на международные премии, не всегда являются частью официального продвижения китайской литературы за рубежом, хотя их имена иногда можно увидеть в списках таких крупных проектов как «Книжный аромат Шёлкового пути». Скорее получение международных литературных премий и продвижение за рубеж взаимодополняют друг друга.

Чаще всего учредителями и спонсорами премий являются печатные издания, как, например, учредителем премии «Индепендент» является одноимённая британская газета. Учредитель премии «Man Asian Literary Prize» – это предприятие по управлению активами «Man Group plc».

Также стоит упомянуть о важной роли издательств в области продвижения китайской литературы за рубеж. Издательства не только публикуют произведения китайских авторов, но и занимаются рекламной кампанией, договариваются с книжными магазинами, в которых будут продаваться книги, организывают встречи читателей с писателями, проводят презентации издаваемых книг и популяризируют китайскую литературу среди иностранных читателей <sup>31</sup>. Среди издательств, занимающихся публикацией произведений китайских авторов, самыми крупными являются: «Amazon Crossing», «Beijing Guomi Digital Technology Co., Ltd», «Columbia University Press», «Paper Republic», «Penguin», «The World of Chinese», «Words Without Borders» (издательство онлайн-книг). В России издательствами, занимающимися изданием китайской литературы являются «Амфора», «Восточная литература» «Гиперион», «Каро», «Текст», «Шанс» и «Эксмо». Благодаря данным издательствам, иностранные читатели могут ознакомиться с произведениями китайской литературы.

Одним из самых крупных издательств, публикующих произведения китайских писателей, является «Paper Republic», основанная в 2007 году группой переводчиков в Пекине. Сначала «Paper Republic» являлся онлайн-форумом для переводчиков китайской литературы, где они могли делиться информацией о китайских книгах и авторах и обсуждать, как их перевести и опубликовать за рубежом. Затем появилось издательство, основной задачей которого является «продвижение китайской литературы на английском языке, уделяя особое внимание новым произведениям современных китайских писателей» <sup>32</sup>. В период с 2012 по 2020 годы этим издательством было опубликовано 100 произведений китайских авторов. В число писателей, издаваемых в «Paper Republic», входят А Лай, Да Сы, Линь Бай, Сун Аман, Сунь Дун, Сунь Ишэн, У Ан, У Ци, Юань Лин, Янь Гэлин и т.д.

---

<sup>31</sup> Хуан ли. Чжунго дандай вэньсюэ хайвай чуаньбо тиси дэ цзяньгоу [Построение системы распространения современной китайской литературы за рубежом] // Дандай вэньтань [Современная литература]. 2016. №2. С. 37.

<sup>32</sup> Paper Republic: Chinese literature in translation // The Official Site of the Company «Paper Republic». 2017. URL: <https://paper-republic.org/about/> (дата обращения 13.01.2021).

Ещё одно издательство – это британское издательство «Penguin», которое за весь период своего существования издало около 20 романов, написанных китайскими авторами. Писателями, произведения которых переводились данным издательством, были Ай Вэй, Гэ Фэй, Май Цзя, Су Тун, Хэ Цяхун, Шэн Кэи, Янь Лянькэ и т.д.

Также представляет интерес издательство «Beijing Guomi Digital Technology Co., Ltd», главный офис которого находится в Пекине. Основной задачей данного издательства является «представление китайской литературы для мировой аудитории, а также познакомить китайских читателей с иностранной литературой»<sup>33</sup>. За 2012-2013 годы «Beijing Guomi Digital Technology Co., Ltd» было выпущено 12 произведений китайских писателей, переведённых на английский язык. Среди них было 9 произведений китайского фантаста Лю Цысиня, 1 роман Сюй Лэя (больше известного под псевдонимом Наньпай саньшу), и 3 произведения Лэй Ми<sup>34</sup>.

«Гиперион» – это российское издательство, основанное в 1995 году, и занимающееся «изданием классической и современной восточной литературы, книг по истории, культуре и искусству стран дальневосточного региона, в том числе и Китая»<sup>35</sup>. Всего за период существования издательства, с китайского на русский язык было переведено 19 произведений китайских авторов, таких, как Би Фэйюй, Дун Си, Лю Чжэньюнь, Май Цзя, Фань Ипин, Чжан Сюэдун, Чжан Цзыян и т.д.

Еще одним издательством, занимающимся переводом китайской литературы является международная компания «Шанс», основанная в 2010 году, а в 2015 появившаяся на российском рынке. «Основная миссия компании – продвижение и популяризация культурного наследия Поднебесной»<sup>36</sup>. Всего данным издательством было переведено 29 произведений китайской

---

<sup>33</sup> Paper Republic: Chinese literature in Translation // The Official Site of the Company «Paper Republic». 2017. URL: <https://paper-republic.org/about/> (дата обращения 13.01.2021).

<sup>34</sup> Там же

<sup>35</sup> Издательский дом «Гиперион» // Официальный сайт издательского дома «Гиперион». URL: <https://hyperion-book.ru/> (дата обращения: 14.01.2021).

<sup>36</sup> Международная издательская группа «Шанс» // Официальный сайт международной издательской группы «Шанс». URL: <https://gruppashans.ru/index.php/Home/Basics/booklist/classid/4.html> (дата обращения: 14.01.2021).

художественной литературы. Среди китайских авторов, переводимых данным издательством, встречаются такие имена как Ван Мэн, Гу Хуа, Лу Яо, Цао Вэньсюань, Чжан Вэй и т.д.

«Книжный аромат Шёлкового пути» является одним из крупнейших проектов Правительства КНР по продвижению китайской литературы за рубежом. Данный проект был утверждён в 2014 году Отделом пропаганды Центрального комитета Коммунистической партии Китая и является частью стратегии «Один пояс, один путь». Проект был рассчитан на период с 2015 по 2020 годы, и охватывает такие области, как переводы литературы на иностранный язык, финансирование переводов книг в страны ОПОП, продвижение китайских учебников, проведение международных выставок и т.д. Также в рамках проекта на каждый год составлялся список публикаций, предназначенных для перевода на иностранный язык. Большую часть публикаций составляют учебники, книги об экономике, политике, истории и культуре Китая. Однако также остаётся место и для художественной литературы, которая обычно составляет 10-15% от всех публикаций. В 2015 году из 242 наименований, 30 были произведениями художественной литературы, что составляет 12.4% от общего числа. В 2016 году художественной литературы в списках заявлено не было. В 2017 году 36 из 272 наименований были произведениями художественной литературы, что составляет 13.24%. В 2018 году из 375 наименований, было всего 30 произведений художественной литературы, что от общего числа составляет 8%. В 2019 году из 286 наименований 25 были произведениями художественной литературы, что составляет 8.74%. В 2020 году из 308 наименований, 36 произведений художественной литературы, что составляет 11.69%<sup>37</sup>.

Авторский состав художественной литературы, продвигаемый в рамках данного проекта весьма разнообразен. Поддержку получают не столько классические китайские романы, такие как «Сон в красном тереме» или

---

<sup>37</sup> 2016 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши минданы: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2016 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

«Путешествие на Запад», скорее, упор делается на современную китайскую литературу XX-XXI в. Среди авторов, продвигаемых в рамках данного проекта, встречаются имена номинантов на международные премии. Однако стоит также упомянуть об обладателях международных премий. Прежде всего речь идёт о Мо Яне (莫言, р. 1955), первом китайском писателе, проживающем на территории Китая, который стал лауреатом Нобелевской премии по литературе в 2012 году<sup>38</sup>, в следствие чего его произведения получили популярность за рубежом, и были переведены на многие иностранные языки, к примеру, на болгарский, македонский, сербский, украинский, финский и т.д. В 2013 году романы Мо Яня «Устал родиться и умирать», «Лягушки» и «Сандаловая пытка» были внесены в список взаимного перевода художественной литературы между Россией и Китаем. В 2018 году его роман «Устал родиться и умирать» оказался в списке наименований для перевода на казахский и монгольский языки в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути».

Произведения Лю Цысиня (刘慈欣, р. 1963) – китайского писателя-фантаста, который стал обладателем таких престижных премий, как «Небьюла» в 2014 году<sup>39</sup> «Хьюго» в 2015 году<sup>40</sup> и «Локус» в 2017 году<sup>41</sup>. Данные премии являются самыми престижными в области научной фантастики. В числе лауреатов данных наград были такие знаменитые писатели как Урсула Ле Гуин, Роджер Желязны, Джоан Роулинг, Джордж Р.Р. Мартин, Нил Гейман, Терри Пратчетт, Фрэнк Гелберт, Айзек Азимов и многие другие известные писатели-фантасты. Лю Цысинь стал первым китайским писателем-лауреатом данных премий. Его произведения стали активно переводить на иностранные языки и продвигать за рубежом. В списках «Книжного аромата Шёлкового пути» его имя встречается практически ежегодно. В 2017 году роман «Задача трёх тел»

---

<sup>38</sup> The Nobel Prize in Literature 2012 // The Official Site of The Nobel Prize. 2012. URL: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2012/summary/> (дата обращения: 23.11.2020).

<sup>39</sup> 2014 Nebula Awards // The Official Site of The Nebulas Awards. 2014. URL: <https://nebulas.sfwa.org/award-year/2014/> (дата обращения: 23.11.2020).

<sup>40</sup> 2015 Hugo Awards // The Official Site of The Hugo Awards. 2015. URL: <http://www.thehugoawards.org/hugo-history/2015-hugo-awards/> (дата обращения: 23.11.2020).

<sup>41</sup> Locus Awards 2017 // The Official Site of the Locus Poll. 2017. URL: [http://www.sfadb.com/Locus\\_Awards\\_2017](http://www.sfadb.com/Locus_Awards_2017) (дата обращения: 23.11.2020).



попал в список для перевода на русский язык (однако в 2017 году уже существовал перевод данного романа с английского языка, поэтому перевод с китайского не осуществлялся). В 2019 году «Задача трёх тел» была в списке, где говорилось о её переводе на индонезийский язык. В 2020 году вся трилогия «Память о прошлом Земли» была переведена на голландский язык. В списке за 2018 год было заявлено о переводе произведения «Эпоха сверхновой» на вьетнамский язык. В 2020 году роман Лю Цысиня «Блуждающая Земля» попал в список проекта для перевода его на польский язык.

Также следует упомянуть лауреатов премии «Man Asian Literary Prize», которая вручается писателям из Азии, чьи романы были написаны или переведены на английский язык. В 2007 году премию получил Цзян Жун (姜戎, р. 1946) за роман «Волчий тотем»<sup>42</sup>. Данное произведение является знаменитым не только в Китае, но и за его пределами за то, что в нём поднимается вопрос об экологической повестке. Роман активно продвигался, и в том же 2007 году был издан первый перевод на русском языке. В 2015 году произведение оказалось в списке «Книжного аромата Шёлкового пути», в котором было заявлено о его переводе на украинский и албанский языки, а также о его переиздании на русском языке.

Ещё один обладатель данной премии – Би Фэйюй (毕飞宇, р. 1964), ставший лауреатом в 2011 году за перевод его романа «Сестры» на английский язык<sup>43</sup>. Би Фэйюй и до получения премии уже был популярным автором, произведения которого переводились на иностранные языки. Произведения Би Фэйюя являются интересными и запоминаются не только за счёт интересного сюжета, но и за то, что автор, как когда-то У. Сомерсет Моэм, описывает события с точки зрения женщин. К примеру в 2003 году и в 2004 году Филиппом Пикье на французский язык были переведены такие произведения Би Фэйюя, как «Лунная опера» и «Сестры». Франция была одной из самых

---

<sup>42</sup> Man Asian Literary Prize awards // The Official Site of the Man Asian Literary Prize. 2020. URL: <https://www.manasianliteraryprize.org/> (дата обращения: 23.11.2020).

<sup>43</sup> Там же

первых стран, в которой появились переводы произведений данного автора<sup>44</sup>. Скорее всего это связано с тем, что 2004 год являлся годом китайской культуры во Франции. В то же время появились переводы романов Би Фэйюя на немецкий язык. Переводы на английский язык начали осуществляться только в 2011 г.<sup>45</sup>. Благодаря получению премии, произведения Би Фэйюя стали переводиться на русский язык. В 2014 году был переведён его сборник повестей «Лунная опера», в 2016 году – роман «Китайский массаж», а в 2020 году – роман «Сёстры». Также в 2016 году «Китайский массаж» был переведен на немецкий язык.

География переводов известного китайского писателя Юй Хуа (余华, р. 1960) также весьма обширна. Юй Хуа – писатель жанра постмодерн, является номинантом, попавшим в шорт-лист премии «Man Asian Literary Prize» в 2008 году, за роман «Братья»<sup>46</sup>. С 2000 года произведения Юй Хуа переводились на немецкий язык, с 2002 года на японский язык, с 2003 года его романы и рассказы начали переводить на английский и французский языки, с 2007 года его произведения стали переводить на русский язык. В списках по продвижению литературы проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» имя Юй Хуа также встречается почти на регулярной основе. К примеру в 2015 году его роман «Братья» был выбран для перевода на русский язык, а романы «Жить» и «Крик в морозящем дожде» для перевода на арабский язык. В 2017 году «Жить» и «Крик в морозящем дожде» снова были выбраны для перевода на румынский и турецкий языки.

Также в списках литературы для перевода в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» встречается писатель Лю Чжэньюнь (刘震云, р. 1958), один из самых знаменитых прозаиков в Китае, работающих в жанре неореализма. Его произведения наиболее точно отражают проблемы

---

<sup>44</sup> Авторы от «а» до «я». Би Фэйюй // База авторов сайта «Современные китайские рассказы». 2011. URL: [http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs\\_de\\_a\\_z\\_BiFeiyu.htm](http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_BiFeiyu.htm) (дата обращения: 25.11.2020).

<sup>45</sup> Paper Republic: Bi Feiyu // The Official Site of the Company «Paper Republic». 2017. URL: <https://paper-republic.org/pers/bi-feiyu/> (дата обращения: 25.11.2020).

<sup>46</sup> Man Asian Literary Prize awards // The Official Site of the Man Asian Literary Prize. 2020. URL: <https://www.manasianliteraryprize.org/> (дата обращения: 23.11.2020).

повседневной жизни современных китайцев. В 2015 году его роман «Мобильник» попал в список для перевода на арабский язык, а в 2017 году в списках оказался его роман «Меня зовут Лю Юэцинъ», который должны были перевести на иврит. Также роман Лю Чжэньюня «Одно слово стоит тысячи» попал в список для взаимного перевода произведений между Россией и Китаем в 2013 году и в 2017 году был переведен на русский язык.

Еще одним китайским писателем, чьи произведения часто переводятся на иностранные языки, является Май Цзя (麦家, р. 1964) – автор детективных романов. Его роман «Расшифровка» в 2015 году было выбран для перевода сразу на малайский, румынский и бенгальский языки. В том же году был поддержан перевод сборника рассказов данного писателя на малайский язык. В 2018 году роман «Заговор» также оказался в списке для перевода китайской литературы, в котором было заявлено о переводе данного произведения на персидский язык.

Лу Яо (路遥, 1949-1992) – ещё один китайский писатель, родом из провинции Шэньси. Лу Яо написал рассказ «Трогательная сцена» и повесть «Судьба» которые удостоились всевозможных литературных премий Китая. За написанный им в 1991 году роман «Обычный мир», Лу Яо получил премию Мао Дуня. Его романы также активно продвигались и продвигаются за рубежом. Творчество писателя относится к «литературе поиска корней» и «магического реализма». В проекте «Книжный аромат Шёлкового пути» с 2017 года по 2019 год поддерживался роман «Обыкновенный мир», который был переведён на малазийский, вьетнамский и турецкий языки. В 2019 году для переиздания на русском языке была выбрана повесть «Судьба», которая впервые была издана на русском в 1988 году.

Также среди писателей часто встречается имя А Чэна (阿城, р. 1949), знакового писателя литературы «поиска корней». А Чэн является не только знаменитым писателем, но и знаменитым сценаристом. Он также пишет сценарии для съёмок фильмов по своим романам, например, в 1991 году он

написал сценарий для экранизации повести «Король шахмат». Также А Чэн является автором трилогии, в которую входят произведения «Король шахмат», «Царь-дерево» и «Царь детей». Данная трилогия в 2017 году была опубликована в списке проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», где заявлялось о её переводе на румынский язык. В 2018 году трилогия снова оказалась в списке, но уже для перевода на сербский язык.

Помимо произведений для взрослой аудитории, в проекте «Книжный аромат Шёлкового пути» также уделяется достаточное внимание переводу детской литературы. Среди детских писателей, в рамках проекта часто встречается имя шаньдунского писателя Чжан Вэя (张炜, р. 1955). В 2015 году сборник из его рассказов, таких как «Лиса и вино», «Проникнуть на кукурузное поле», «Осенний дождь, омывший виноград», был выбран для перевода на сербский язык. В 2018 году его роман «В поисках царя рыб» был заявлен в списке для его последующего перевода на индонезийский язык. В 2019 году это произведение было выбрано для перевода на турецкий язык. В том же году «Записки призрака побережья» также оказалось в списке для перевода на арабский язык. В 2020 году «В поисках царя рыб» снова оказалось в списке, только уже для перевода на тайский язык. Помимо Чжан Вэя в списках также можно увидеть имена таких писателей детской литературы, как Го Цзяньян, Жэнь Жужун, Сунь Вэйвэй, Тан Тан, Хань Цинчэн, Цао Вэньсюань, Ян Хуньин и т.д.

Хотя в списках и можно встретить часто повторяющиеся имена китайских писателей, однако основная тенденция составления списков направлена на то, чтобы каждый год продвигать произведения разных авторов. Также в списках можно встретить имена таких известных китайских писателей, как Ван Аньи, Ван Мэн, Гэ Фэй, Лао Шэ, Лу Минь, Мао Дунь, Цзя Пинва и т.д. Также в рамках проекта продвигается творчество современных писателей сетевой литературы. В их число входят Во чи сихунши, Да Вай (Фрэш гого), Лю Ляньцзы, Наньпай Саньшу, Хай Янь, Цюньцин Вита, Шу Кэ.

Проанализировав авторский состав, продвигаемый за рубеж можно прийти к выводу о том, что он является довольно разнообразным. Поддержку государства получают писатели разных лет и разных жанров. Также представляет интерес география распространения художественной литературы. Множество произведений переводятся на арабский (5-10 произведений ежегодно), английский (4-7 произведений ежегодно), турецкий (3-5 произведений ежегодно), вьетнамский (3-4 произведения ежегодно) и русский языки (2-4 произведений ежегодно). Также встречаются такие языки, как армянский, голландский, казахский, кыргызский, монгольский, итальянский, немецкий, сингалезский, сербский, польский, румынский, урду, хинди, французский и т.д.

## **2.2 Идейные и художественные особенности продвигаемой литературы**

В начале XXI в. продвижение китайской литературы за рубеж носило довольно нерегулярный характер, и в основном, произведения для перевода выбирались самими переводчиками, в роли которых могли выступать профессора различных учебных заведений. Официальным началом продвижения китайской литературы за рубеж можно считать 2004 году, который являлся годом китайской культуры во Франции и годом французской культуры в Китае. После успеха проведения данного мероприятия, уже на следующий год правительством КНР был принят «План КНР по продвижению китайской литературы за рубеж».

В рамках «Плана КНР по продвижению литературы за рубеж», в основном, поддерживались книги, которые могли познакомить иностранного читателя не только с древней культурой и историей Китая, но и показать, каков на самом деле современный Китай. Данный план был самым первым в области официального продвижения китайской литературы за рубеж. В нём почти не было места художественной литературе, основной упор делался именно на научную, историческую и литературу в области туризма, что должно

сформировать у иностранного читателя «правильное» представление о современном Китае, лишённое стереотипов, сформировавшихся в XX веке.

Следующим крупным проектом по продвижению китайской литературы за рубеж стал «Книжный аромат Шёлкового пути» - единственный крупный проект китайской прессы и издательской индустрии, который вошел в национальную стратегию "Один пояс, один путь", осуществлявшийся с 2015 года по 2020 год. Данный проект включает финансирование переводов, проект взаимного перевода книг на национальном уровне по всем странам Шёлкового пути, проект продвижения китайских учебников, проект зарубежных выставок, проект продвижения базы данных публикаций и т. д.

С развитием строительства «Пояса и пути» страны, расположенные вдоль маршрута, стремятся понять Китай и укрепить культурные обмены, а рыночный спрос на соответствующие книги значительно вырос. Реализация проекта направлена на ускорение процесса публикации и распространения китайских книг и китайских учебников в странах Шёлкового пути. Также ещё одной целью данного проекта является создание на территории Китая платформы торговли авторскими правами на книги и публикаций для стран Шёлкового пути. Информационная платформа формирует модель развития взаимосвязей с прессой и публикациями стран Шелкового пути, а также совместное изучение контента и обмен каналами связи.

Постепенно расширяется география распространения китайской литературы за рубеж. По сравнению с более ранними проектами, в сфере распространения литературы появляются страны Ближнего Востока, Центральной Азии, Юго-Восточной Азии. Расширение географии распространения китайской литературы способствовало также увеличению числа жанров распространяемой литературы.

На данный момент больше переводится книг, связанных с политикой, экономикой, культурой Китая. Больше число наименований в списках на перевод носят такие названия, как «Экономическое чудо Китая». «История становления Коммунистической партии Китая», «Система социализма с

китайской спецификой», «Сборник речей Си Цзиньпина», «Марксизм и современный Китай» и т.д. Также место в списках отводится научным исследованиям Китая в области освоения космоса, например: «Технология исследования дальнего космоса» или «Исследования Китая в области изучения Луны»<sup>47</sup>. Также распространяется литература в других областях науки, например, в области IT, искусственного интеллекта, Больших данных и т.д. Всё чаще в списках можно увидеть названия вроде «Китай в Интернет-эпоху», «Стандарты работы механизма 5G», «Искусственный интеллект», «Политика и научно-техническое развитие Китая 1978-2018», «Исследования об интернет-финансах на примере корпорации «Али-баба групп»», «Роботы в Китае» и т.д.<sup>48</sup>

Также за рубежом постоянно распространяется литература о самом Китае. Немало места в списках принадлежит публикациям «Культура Китая: философская мысль», «Культура Китая: кухня», «Красивый Китай: Шанхай», «Особенности географии Китая», «Китайские праздники», «Китайская иероглифика», «история развития городов Китая» и т.д.<sup>49</sup>

В связи с пандемией коронавирусной пневмонии, например, возрос перевод книг на медицинскую тематику. Также, в связи с пандемией, стали популярными такие литературные жанры, как дневник или заметки. Например, в списках проекта «Книжного аромата Шёлкового пути» продвигались книги с названиями «2020: записки с полей борьбы Китая с пандемией», «Заккрытие Уханя: оборона и отступление», «Заметки о борьбе с пандемией», «Китай: один-на-один с пандемией», «Карантинные заметки Уханя» и т.д.<sup>50</sup> Художественной литературы, в рамках именно этого проекта, становится всё

---

<sup>47</sup> 2020 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши миндань: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2020 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

<sup>48</sup> 2019 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши миндань: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2019 г.]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

<sup>49</sup> 2015 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши миндань: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2015 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

<sup>50</sup> 2020 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяну гунши миндань: [«Книжный аромат шёлкового пути» дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2020 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).

меньше. Обычно на 300 наименований только 20 – это художественная литература.

В 2015-2020 годы продвижение китайской художественной литературы делало упор на современные китайские романы и современную китайскую поэзию, однако не исключая классическую литературу. Такое решение обусловлено по таким причинам как: во-первых, с точки зрения нынешних литературных обменов между Китаем и другими государствами, наиболее важной и наиболее интересной для зарубежных читателей является современная китайская литература; во-вторых, современная литература может лучше всего отразить развитие современного китайского общества, и это является интересным не только для узкого научного круга, но и для обычного «массового» читателя, которого привлекают современные китайские романы о боевых искусствах, романы в жанре саспенс, детективные романы, романы о расхитителях гробниц, опубликованные в сети<sup>51</sup>. Международное влияние романа, как жанра, продолжает расти, и новые ветви литературы, такие как, сетевая литература, становятся для зарубежных читателей своеобразными окнами в мир понимания китайской литературы. Научно-фантастическая литература стала новой визитной карточкой для распространения китайской литературы за рубежом. Появляются произведения в наиболее востребованных для сегодняшнего дня, жанрах, такие, как, например фэнтези, ставший популярным в мире литературы после 90-х годов XX века<sup>52</sup>. Примером такого произведения может служить трилогия Лю Цысиня «Память о прошлом Земли». Такого рода произведения находят большое количество поклонников, как в Китае, так и вне его, что также демонстрирует то, что современная китайская литература развивается в соответствии с требованиями нового времени. Также популярность произведений Лю Цысиня за рубежом открыла дорогу для других

---

<sup>51</sup> Хуан Ли, Цзы Бин. Дацзао чжунго чубань пиньпай чжугуй дандай вэньсюэ хайвай цзиндяньхуа [Создание китайского издательского бренда для продвижения современной литературы за рубежом] // Чжунго чубань [Журнал изданий Китая]. 2019. №21. С. 62.

<sup>52</sup> Гу Чжицао, Хуан Юнху. Чжунго дандай вэньсюэ дэ хайвай чуаньбо [Распространение современной китайской литературы за рубежом] // Циннянь вэньсюэцзя цзачжи [Журнал «Молодой писатель»]. 2019. №25. С. 27.



писателей-фантастов, например, в 2016 году американское издательство «Тор» и британское издательство «Head of Zeus» переиздали сборник «Невидимые планеты: антология современной китайской научной фантастики». Издательство «Head of Zeus» также сделало переиздание книги «Блуждающая земля», и других сборников рассказов, в которые вошли произведения Лю Цысиня, Чэнь Цюфань, Чэн Цзинбо, Ся Цзя и др. В феврале 2016 года «Международный ежегодник Кларка: 8» включал «Могила светлячков» Чэн Цзинбо и «Старые дела нового года 2044» Ся Цзя, а в июле 2016 года - «Лучший научно-фантастический и фэнтезийный роман года: 2016», включал в себя произведения Бао Шу. Иностранные издатели, журналы и литературные сайты продолжают уделять внимание произведениям китайской фантастики. В 2019 году на русский язык был переведён роман Чэнь Цюфаня «Мусорный прибой». А уже в 2020 году был переведён роман Бао Шу «Возрождение времени», который является фанатским продолжением «Трилогии о прошлом Земли» авторства Лю Цысиня.

В рамках «Книжного аромата Шёлкового пути» уделяется внимание детской литературе. Обычно на 30-40 публикаций художественной литературы от 5 до 9 из них приходится на детскую литературу. Среди жанров детской литературы, распространяемой за рубеж, также популярна детская фантастика. Например, в 2015 году для перевода на вьетнамский язык была предложена серия фантастических романов авторства Лэйоу Хуансян «Мастер монстр». Или практически каждый год на разные языки продвигаются фантастические повести Чжан Вэя, такие как «В поисках царя рыб», «Записки призрака побережья». Также детская фантастика продвигается за рубеж в лицах таких авторов как Цай Гао, автора серии «Вселенная Цай Гао», Ван Сяомина, автора серии «Арахисовые истории», или Бай Бина, автора повести «Большой дядя на острове диких зверей».

Помимо фантастики, в области продвижения детской литературы встречаются романы непосредственно о самих детях, об их повседневной жизни, дружбе, проблемах и приключениях. Примером такого произведения

может служить роман Цао Вэньсюаня «Соломенный дом», роман Лю Хайци «Лето, когда у меня появился голубь», или Сунь Вэйвэй с повестью «И Но и его семья».

С 2015 по 2018 годы увеличилось количество продвигаемой за рубеж этнической и исторической литературы, в число которой входят и сказки для детей и древние трактаты, специально адаптированные для детской аудитории. Например, в рамках проекта часто переводят «Китайские народные сказки» и «Классическую библиотеку китайской народной литературы»<sup>53</sup>. Или, есть варианты адаптации «Книга гор и морей для детей» и «Тайна семи путешествий Чжэн Хэ».

Если говорить о сетевых романах, которые продвигаются при помощи государственных проектов, то, в основном, такие романы обретают популярность при выходе дорам (сериалов), или аниме (мультфильмов). Посмотрев сериал, аудитория обращается к первоисточнику, чтобы больше узнать о любимых персонажах. При том, часто бывает, что сам роман по событиям уходит намного дальше, и можно не ждать нового сезона и т.д. Пример: в русскоязычном фэндоме очень популярен сетевой роман «Магистр дьявольского культа» 2016 года, о чем свидетельствует около 14 тысяч фанфиков (произведений, написанных поклонниками данного романа, которые продолжают, дополняют или изменяют основной сюжет, взаимоотношения между персонажами). Это действительно является доказательством того, что роман понравился аудитории. Китайские писатели сетевой литературы имеют много фанатов в Южной Корее. С 2015 по 2016 год, наряду с китайскими онлайн-романами, такими как «Список Ланъя», «Путешествие цветка», «Песнь в облаках», «Звёздная ночь, звёздное море» и так далее, были с удовольствием приняты Южной Кореей. Заголовок статьи в корейской «Экономике Азии» гласит: «330 миллионов человек буквально потеряли голову. Китайские сетевые романы «взорвали» рынок». В статье говорится, что «китайские

---

<sup>53</sup> Яо Супин . Чуаньтун вэньхуа чжутилэй туншу дуйвай шучу дэ чэнсяо юй буцзу [Достоинства и недостатки экспорта детских книг на тему традиционной культуры] // Чубань гуанцзяо [Широкий взгляд на публикации]. 2019. Т.341, №11. С. 27.

сетевые романы теперь распространились по всему миру и стали для иностранцев окном, позволяющим понять китайскую культуру и китайский язык»<sup>54</sup>. Статья под названием «Китайская сетевая литература становится основным направлением в мире» дала высокую оценку китайской сетевой литературе, сказав, что «Китайская сетевая литература экспортируется за границу и доступна в России, США, Канаде, Великобритании, Филиппинах, Индонезии, Вьетнаме. И в каждой стране есть свои фанаты»<sup>55</sup>.

Сунь Хэюнь, доцент Университета коммуникаций Китая, обнаружил, что «корейские читатели положительно отзываются о китайской сетевой литературе. Они обнаружили новый тип китайской литературы, которую можно читать, совершенно не напрягаясь». Наблюдая за отзывами посетителей корейского вебсайта YES24, Сунь Хэюнь выяснил, что такие романы, как «Поразительное на каждом шагу», «Список Ланъя», «Путешествие цветка» и др., очаровали корейских читателей»<sup>56</sup>.

Успех детективных романов Май Цзя за рубежом вызвал мировую «волну Май». «По сравнению с философскими и историческими литературными произведениями, иностранные издательства отдают предпочтение популярной литературе, а именно детективным романам, которые можно очень быстро распродать. Такие произведения добавили новые элементы в современную литературу и обогатили путь ознакомления и понимания Китая за рубежом» – отметила в ходе исследования профессор Шаньдунского педагогического университета Цзян Чжицин<sup>57</sup>.

---

<sup>54</sup> Дандай вэньсюэ: хайвай чуаньбо синь фэнцзин [Современная литература: распространение новых веяний за рубежом] // Chinawriter.com. 2020. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2019/1114/c403994-31454363.html> (дата обращения: 13.03.2021).

<sup>55</sup> Дандай вэньсюэ : хайвай чуаньбо синь фэнцзин [Современная литература: распространение новых веяний за рубежом] // Chinawriter.com. 2020. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2019/1114/c403994-31454363.html> (дата обращения: 13.03.2021).

<sup>56</sup> Там же

<sup>57</sup> Цзян Чжицин. Дандай сяошо тачжэ ицзе юй хайвай цзе шоу дэ ицзянь линсю [Перевод современных китайских романов и их оценка зарубежными лидерами мнений] // Шаньдун шифань дасюэ сюэ бао (жэньвэнь шэжуэй кэсюэбань) [Журнал Шаньдунского педагогического университета (издание по гуманитарным и социальным наукам)]. 2019. Т.282, №1. С. 51.

Успех «Расшифровки» также привлек внимание зарубежных читателей к китайским детективным романам: произведения Чэнь Хаоцзи, Чэнь Цзыцзиня, Ган Сюэйня, Цинь Мин, Сун Ин и других были переведены на иностранные языки.

Разнообразие авторского состава, продвигаемой китайской литературы позволяет иностранному читателю ознакомиться с большим количеством китайских писателей. Разнообразие литературных жанров, в том числе, новейших, таких, как сетевая литература, позволяет каждому читателю найти книги на любой вкус, тем самым увеличивая число поклонников китайской литературы. Также постоянно расширяется география распространения китайской литературы за рубеж, если в начале XXI в. переводы осуществлялись, преимущественно, на языки стран Запада, то сейчас одну из доминирующих ролей играет продвижение китайской литературы в регион Ближнего Востока.

## **Глава 3. История продвижения китайской литературы за рубеж в XXI веке**

### **3.1 Особенности распространения китайской литературы с 2000 по 2010 годы**

Начало XXI стало для Китая точкой начала проецирования его экономической и политической мощи на мировой арене. Если рассматривать данный период с позиции продвижения китайской литературы за рубеж, то можно увидеть, что эта область культурной дипломатии не находилась в приоритете правительства КНР, вплоть до 2004 года. Такое положение дел обуславливается тем, что на тот период времени Китай был больше нацелен на другие области развития.

В 2000-е годы процесс перевода китайской литературы на иностранные языки можно охарактеризовать больше как инициативу отдельных издательств, журналов и переводчиков. К примеру, в Испании в начале XXI века «С переводом китайской литературы была плачевная ситуация, однако небольшой всплеск интереса со стороны читателей вызвало получение Нобелевской премии по литературе китайским писателем Гао Синцзянем. Увеличение количества переводов с 2001 года свидетельствует о росте этого интереса. По случаю присуждения Нобелевской премии по литературе в испанской прессе было опубликовано несколько статей, посвящённых переводу современной китайской литературы. В последующие годы, благодаря данному событию, на испанский язык были переведены произведения таких китайских писателей как Вэй Хой, А Лай, Мо Янь, Чунь Шу, Би Фэйюй, Су Тун, Юй Хуа, Цзян Жун, Ван Аньи, Хань Шаогун и т.д. Также на испанский язык были переведены научные труды китайского палеонтолога Сюй Сина. Также в тот период в Испании было переведено и опубликовано несколько сборников рассказов. В первый сборник были включен рассказ Гао Синцзяня «Удочка для моего дедушки», написанный в 1987 году, и опубликованный на испанском и каталонском языках в 2003 году. Во втором сборнике был опубликован рассказ китайского писателя Ма Цзяня «Высунь язык», написанный в 1987 году, и опубликованный на испанском и

каталонском языках в 2002 году»<sup>58</sup>. В 2002 году испанский Blue Publishing House (Azul) также перевел и опубликовал «Краткую историю китайской художественной прозы» Лу Синя<sup>59</sup>.

В англоязычном мире в начале XXI века китайская литература, в основном, ассоциировалась с цензурой и коммунистической пропагандой. Также стоит отметить, что идеология КНР отличается от Западной, поэтому произведения китайских писателей до сих пор вызывают некоторое недоверие у западного читателя. «Наиболее популярными являются произведения тех писателей, которым удалось эмигрировать из Китая, которые писали на европейских языках, в основном, на английском. Примерами таких писателей могут служить Гао Синцзянь, Го Сяолу, Ли Июнь и У Фань.

На Западе китайскую литературу периода 90-х и начала 2000-х часто называют поверхностной и коммерческой. В данный период лишь немногие произведения китайских писателей получили известность среди западных читателей. Среди таких писателей можно выделить Мо Яня и Юй Хуа, романы которых выделялись, описанными в них жестокими сценами насилия. Также были популярны такие авторы, как Хун Ин и Хань Хань, которые критиковали китайскую историю и общество.

В 2003 и 2004 году было отмечено произведение «Chinese Peasant Report: Zhongguo Nongmin Diaocha», написанное Чэн Гуйди и У Чуньтао, название которого было переведено как «Будет ли лодка спущена на воду: жизнь китайских крестьян». Также получил известность роман Цзян Жуна «Волчий тотем», повествующий о жизни молодого китайского интеллигента, оказавшегося во Внутренней Монголии, где узнаёт о том, что монголы издревле поклоняются тотему волков»<sup>60</sup>. Данное произведение представляет собой интерес тем, что вокруг него до сих пор ведутся широкие дискуссии о том, является ли продвижение его за рубеж официальным, или всё-таки оно

---

<sup>58</sup> Marín-Lacarta M. A. Brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009) // Institut Nacional des Langues et Civilisations Orientales Universitat Autònoma de Barcelona. 2012. P. 196.

<sup>59</sup> Яо Цзяньбинь. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018. С. 256.

<sup>60</sup> Там же

заслужило свою популярность тем, что затрагивает экологические проблемы окружающей среды в КНР в 60-70 годы XX века.

«Классическая литература в Китае неразрывно связана с корейской классикой, но ситуация в корне меняется, если говорить о современной китайской литературе XXI века. Произведения китайских авторов активно переводились на корейский язык вплоть до XXI века. Тому способствовало и установление дипломатических отношений между Южной Кореей и Китаем в 1992 году»<sup>61</sup>. В начале 2000-х годов произошёл спад интереса к китайской литературе. На сегодняшний день корейского читателя больше интересуют произведения японских авторов. Стоит отметить, что тенденция популяризации произведений китайских авторов, которые запрещены на территории КНР, сохранилась и в Южной Корее. «В 2004 году роман Ян Лянькэ «Служить народу» стал бестселлером в Южной Корее. Данное произведение было запрещено на территории КНР, по причине того, что в самом его названии высмеивался один из тезисов Мао Цзэдуна, а именно «为人民服务 – Служение народу». Также роман изобилует сценами эротического содержания. Но, как объясняет сам автор: «Это произведение – попытка возродить человеческое достоинство, уничтоженное культурной революцией»»<sup>62</sup>. Роман был запрещён для печати, публикации, коммерциализации и рекламы. Однако это не помешало ему стать бестселлером не только в Южной Корее, но и во всём мире.

Однако китайские писатели также интересуют корейского читателя. Нельзя не упомянуть о популярности Юй Хуа. Два его романа, а именно «Жить» и «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» заслужили свою популярность на территории Южной Кореи. В 2003 году по повести «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» была поставлена телевизионная драма, что в действительности свидетельствует о популярности данного произведения в Южной Корее<sup>63</sup>.

---

<sup>61</sup> Знакомьтесь, Янь Лянькэ, магистр китайской литературы // Yes24. 2017. URL: <http://ch.yes24.com/Article/View/14146> (дата обращения: 11.12.2020).

<sup>62</sup> Там же

<sup>63</sup> Яо Цзяньбинь. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018. С. 318.

Также в тот период времени начал осуществляться перевод произведений не только материкового Китая, но и произведений авторов из Тайваня и Гонконга. До XXI века такой практики не существовало.

В Южной Корее начала 2000-х годов сохраняется популярность китайских романов о боевых искусствах. Хотя данные романы были переведены на корейский язык ещё в 80-х годов XX века, однако в начале XXI века они продолжают публиковаться и переиздаваться, так как всё ещё интересуют корейских читателей.

Как сообщает профессор Яо Цзяньбинь в «Докладе о развитии китайской литературы за рубежом»: «начиная с 1990-го года, китайские и южнокорейские издательства начинают совместную разработку коммерческих проектов по переводу китайских романов, которые продолжают своё существование и в 2000-е годы. Примером тому может служить серия романов под авторством Чжэн Вэньцзиня<sup>64</sup>.

Процесс продвижения китайской литературы на территории Российской Федерации начал осуществляться на регулярной основе с 2002 года. 2006 год можно считать началом политики продвижения китайской литературы в Российской Федерации. До этого периода переводы произведений китайских писателей, в основном, были личной инициативой переводчиков, носили нерегулярный характер, и были весьма немногочисленны. В роли переводчиков часто выступали преподаватели российских ВУЗов, расположенных на территории Москвы и Санкт-Петербурга. Известны случаи, когда переводы осуществлялись за счёт самих переводчиков. Всего за период с 2000 по 2005 год около 10 китайских романов были изданы на русском языке.

В основном публикацией китайских произведений занимались такие издательства как «Эксмо», «АСТ», «Северо-Запад Пресс». Но также произведения китайских авторов публиковались в таких изданиях как

---

<sup>64</sup> Яо Цзяньбинь. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018. С. 318.



«Столица-принт», «Петербургское востоковедение», «Восточная литература», «Амфора» и т.д.

Для данного периода времени было характерно переиздание философских трактатов вроде «Лунь юй», «Чжуан цзы», «Дао Дэ Цзин» и т.д. Однако выполнялись и переводы новых китайских романов, например «Конфетка» автора Мяннь Мяннь, но таковых было сравнительно немного. Причиной тому может служить незаинтересованность российских читателей, так как в приоритете находилась литература западных стран, поэтому китайскую литературу читали в узких кругах людей, изучающих китайский язык, интересующихся культурой Китая. Также причина небольшого количества переводов произведений китайских авторов происходила по причине «неосведомлённости российских читателей о реалиях современного Китая, стереотипов об идеологической составляющей китайской литературы, а также недостаток информации о новых переводах, связанный, в основном, с отсутствием средств и каналов для создания грамотной PR-стратегии по продвижению китайской литературы на территории Российской Федерации»<sup>65</sup>.

В 2004 году с английского языка на французский язык был переведён роман Линь Юйтана «Важность жизни». Также стоит упомянуть, что известным автором во Франции является Мо Янь. В 2004 году два его романа «Страна вина» и «Большая грудь, широкий зад» были переведены на французский язык и снискали популярность у французских читателей. Во Франции Мо Янь считается вторым Габриелем Гарсиа Маркесом и китайским Кафкой, а роман «Большая грудь, широкий зад» называют «Сто лет одиночества с китайской спецификой». Вторым по популярности китайским автором во Франции является Юй Хуа. Его роман «Жить» и одноимённый фильм по этому произведению очень популярны во Франции. Также получил известность его роман «Братья».

---

<sup>65</sup> Родионов, А.А. О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009-2018 годы // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2019. №4. С. 413.

Франция является точкой начала продвижения китайской литературы за рубеж, поскольку в 2004 году «План Китая по продвижению литературы за рубеж» возник в 2004 году, в год китайско-французской культуры. В марте того же года Китай принял участие в 24-м Парижском международном книжном салоне в качестве почетного гостя. В сотрудничестве с Пресс-канцелярией Государственного совета и Главным управлением прессы и публикаций, 70 китайских книг, переведенные и опубликованные французскими издательскими организациями, были тепло встречены французской публикой<sup>66</sup>. Как заявляла китайская сторона, основной целью разработки данного плана являлось то, что: «Книги, являясь наиболее традиционным, наиболее обширным и наиболее распространенным носителем культуры и коммуникационным мостом, могут позволить читателям со всего мира более полно и верно понять Китай. Исходя из этой цели, «План КНР по продвижению китайской литературы за рубеж» - это инициатива правительства Китая, направлена на то, чтобы помочь людям со всего мира лучше понять Китай, субсидируя издание китайских книг и передавая книги в дар иностранным библиотекам»<sup>67</sup>. Данное заявление говорит о том, что именно с появлением «Плана КНР по продвижению литературы за рубеж» в 2004 году, продвижение китайской литературы, во-первых стало осуществляться на уровне Правительства КНР, во-вторых стало частью его культурной дипломатии.

Начало официального продвижения китайской литературы за рубеж ставило перед собой задачу познакомить иностранного читателя, как собственно с Китаем, так и с его культурой, искусством, историей, философией и медициной. В следствии чего для распространения за рубеж были выбраны такие книги, как «Как говорил Конфуций», «Как говорил Лао-цзы», «Символы

---

<sup>66</sup> 2009 нянь Чжунго душу дуйвай туйгуан цзихуа [План КНР по продвижению литературы за рубеж, 2009 год]. 2010. URL: <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/22/index.htm> (дата обращения: 03.10.2020).

<sup>67</sup> 2010 нянь “чжунго тушу дуйвай туйгуан цзихуа” вайго чжуаньцз яцзотаньхуэй [Форум иностранных экспертов по «Плану КНР по продвижению литературы за рубеж» за 2010 год] // Информационное бюро Государственного совета Китайской Народной Республики. URL: <http://www.scio.gov.cn/xwfbh/qyxwfbh/Document/748623/748623.htm> (дата обращения: 09.04.2021).

Китая», «История китайской культуры», «История Китая», «Ши цзи», «Терракотовая армия или первая усыпальница Императора Китая», «Современное искусство Китая». Также встречаются книги, связанных с акупунктурой, традиционной медициной Китая, китайской гимнастикой, массажем и прочая подобная литература. В списке книг немало наименований, посвящённых китайской архитектуре, как древней, так и современной. Встречались путеводители и книги, посвящённые достопримечательностям Китая, к примеру, «Путеводитель по Гугуну», «Экскурсия по Пекину», «Великая Китайская стена», «Гугун». В списке часто встречались книги, посвящённые политической системе КНР, её экономике, проблемам социума, научным достижениям. Например, продвигались книги с такими названиями, как «Политическая система КНР», «Важнейшие аспекты политического режима КНР», «Энергетическая экономика Китая», «История экономики Китая», «Промышленные кластеры Китая», «Общественное развитие КНР», «Система законодательства КНР» и т.д.<sup>68</sup>

Также, в рамках данного проекта, осуществлялся перевод произведений художественной литературы, однако, список таких произведений крайне немногочислен. К примеру, был выполнен перевод одного из четырёх классических китайских романов. В 2008 году на французский язык был переведён роман «Путешествие на Запад». В 2009 году он же был выбран для перевода на индонезийский. В 2006 году в списке для перевода находился «Сборник современной литературы Китая» для его перевода на нидерландский язык. В 2007 году для перевода на английский язык был выбран роман Лао Шэ «Рикша» и роман Чжан Вэя «Древний корабль». Также в 2006 году для перевода на английский язык в списке значилась серия комиксов У Цзинъюя «Бог грома», «Легенда о белой змее», «Легенда о шести династиях». В 2008 году эти комиксы были переведены на французский язык. Данные комиксы несли образовательную функцию, в развлекательной форме повествуя об

---

<sup>68</sup> 2010 нянь Чжунго душу дуйвай туйгуан цзихуа [План КНР по продвижению литературы за рубеж, 2009 год]. 2010. URL: <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/22/index.htm> (дата обращения: 03.10.2020).

истории Китая. В 2009 «Собрание сочинений Лу Синя» и повесть «Всегда – это сколько?» авторства Те Нин, были выбраны для перевода на испанский язык<sup>69</sup>.

В области детской литературы, в 2008 году для перевода на французский язык был выбран роман Цао Вэньсюаня «Бронза и подсолнух». В том же году для перевода на корейский язык была выбрана книга Хуан Бэйцзя «Я летал». В 2009 году в списке для перевода на корейский язык были заявлены произведения писательницы Чжэн Чуньхуа «Особый мальчик Ма Минцзя» и «Большой сын и маленький папа»<sup>70</sup>.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод о том, что с 2000 по 2004 годы продвижение китайской литературы за рубеж, как область культурной дипломатии не находилась в приоритете у правительства КНР. Переводы китайской литературы на иностранный язык были немногочисленными и нерегулярными. В западном мире и в России предпочитали западную литературу. В Южной Корее, несмотря на наличие прошлых литературных связей с Китаем, отдают предпочтение произведениям японских авторов. Также за китайской литературой закрепился образ пропаганды коммунистической идеологии, что мешало её популяризации за рубежом, и вызывало недоверие к ней у западного читателя. Стоит отметить тот факт, что, в основном, популярными произведениями за рубежом становились те, которые либо были запрещены на территории КНР, либо критиковались Правительством КНР.

Другими факторами, мешающими популяризации китайской литературы за рубежом на тот период времени, являлись языковой барьер, нехватка квалифицированных переводчиков. Поэтому у писателей, пишущих или переводящих свои романы самостоятельно на европейские языки, было больше шансов на популярность за рубежом<sup>71</sup>.

---

<sup>69</sup> 2010 нянь Чжунго душу дуйвай туйгуан цзихуа [План КНР по продвижению литературы за рубеж, 2009 год]. 2010. URL: <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/22/index.htm> (дата обращения: 03.10.2020).

<sup>70</sup> Там же

<sup>71</sup> Турушева Н.В. Современная китайская литература как отражение социальных процессов в КНР // Вестник Томского государственного университета. 2014. №383. С. 129.

Ситуация меняется с принятием «Плана КНР по продвижению литературы за рубеж», в рамках которого продвигались публикации, помогающие иностранному читателю познакомиться с культурой, литературой, традициями и философской мыслью Китая. Данный план также являлся частью внешней политики Китая, частью его «мягкой» силы. География распространения литературы указывает на то, что тогда в приоритете было продвижение литературы в западные страны. Публикации переводились, преимущественно, на английский язык. Выбор английского языка обусловлен тем, что данный язык является международным. Однако постепенно география распространения китайской литературы увеличивается, что говорит о зарождении идеи концепции «Один пояс, один путь», и следующем крупном проекте по продвижению китайской литературы за рубеж «Книжный аромат Шёлкового пути».

### **3.2 Политика и особенности распространение китайской литературы в странах Востока**

Период продвижения китайской литературы за рубеж с 2010 по 2014 годы можно охарактеризовать, как продолжение продвижения литературы в такие страны как Россия, Великобритания, Германия и США. Начиная с 2015 года, с появлением проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», география распространения китайской литературы за рубеж постепенно расширяется. Данный проект положил начало для осуществления большего количества переводов в страны Ближнего Востока, Центральной Азии, Юго-Восточной Азии, Западной, Восточной, Северной и Южной Европы, страны СНГ и Монголию.

Анализ данных, представленных в списках проекта, показывает, что наибольшее количество переводов осуществляется на арабский, английский и русский языки. Больше количество публикаций заявлено для перевода на арабский язык. Обычно из примерно 300 публикаций от 40 до 50 составляют публикации для перевода на арабский язык. В 2015 году в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» из 242 публикаций, 44 были заявлены для

перевода на арабский язык, что составляет 18.18%. В 2016 году уже 52 публикации из 287 публикаций были выбраны для перевода на арабский язык, что составляет 18.12%. В 2017 году общее число публикаций в рамках проекта составляло 272, из них 44 значились для перевода на арабский язык, что составляет 16.18%. В 2018 году для перевода на арабский язык были выбраны 62 публикации из 375, что составляет 16.53%. В 2019 году 43 публикации из 286 были обозначены для перевода на арабский язык, что составляет 15.03%. В 2020 году из 308 публикаций, 48 были выбраны для перевода на арабский язык, что составляет 15.58%. Анализируя полученные данные, становится очевиден интерес КНР к арабским странам, поскольку количество произведений для перевода на арабский язык составляет большой процент от общего числа. Это обусловлено тем, что, на сегодняшний день страны Ближнего Востока имеют большое значение для Китая, поскольку именно с 2015 года Китай держит курс на углубление сотрудничества со странами арабского мира в рамках проекта «Шёлкового пути». Каждые два года в городе Иньчуань Нинся-Хуэйского автономного района проводится ЭКСПО Китая и арабских стран. По данным за 2018 год, 18 из 23 государств арабского мира подписали документы о сотрудничестве с КНР по проекту «Шёлкового пути». Важная роль стран Ближнего Востока обусловлена по четырём основным направлениям развития проекта, а именно: транспортно-логистическому, энергетическому, экономическому, туристическому. Касательно первого аспекта, Ближний Восток является частью проекта «Нового Шёлкового пути», по которому проходит транспортный коридор, соединяющий Восток и Запад. Через Персидский залив проходит часть «Морского Шёлкового пути», также Иран является одной из стран через которые запланировано расширение Евразийского моста. Касательно второго аспекта, страны Ближнего Востока выступают в качестве экспортёров нефти для КНР: «Основными поставщиками нефти для Китая являются ОАЭ, Иран, Ирак, Кувейт и Саудовская Аравия»<sup>72</sup>.

---

<sup>72</sup> Дейч Т.Л. Китай в борьбе за ресурсы в Африке и Арабском мире // Вестник РУДН. Серия: Международные отношения. М., 2018. С. 598.

Учитывая роль Ирана, а также то, что он является участником проекта «Экономический пояс Шёлкового пути», каждый год в списке значатся 4-7 публикаций для перевода на персидский язык. Обычно данные публикации посвящены культуре Китая, например: «Культура Китая: ремёсла», «Культура Китая: иероглифика» и т.д., или политике «Государственное управление эпохи Си Цзиньпина». Касательно аспекта экономического сотрудничества, Китай стремится вкладываться в проекты арабских стран неэнергетического сектора, ежегодная сумма таких инвестиций составляет около 2-х млрд. долларов США<sup>73</sup>. Что касается четвёртого аспекта, то между Китаем и арабскими странами заключаются соглашения о создании туристических маршрутов в странах «Пояса и пути».

Также немаловажным является то, какие именно публикации выбираются для перевода на арабский язык. Основную часть литературы для продвижения в арабских странах составляют книги об истории Китая, например «Исследование китайской цивилизации – мифы и легенды Китая», философии например «Знаменитые цитаты конфуцианцев», «История философской мысли Китая», политике: «Трансформация китайской дипломатии», «Новый курс китайской дипломатии», «Интерпретация новой дипломатической концепции Китая», экономике: «Раскрытие тайны экономического развития Китая», «Реформы экономической географии в рамках «Одного пояса, одного пути»», о научных достижениях: «История китайской инженерии», о китайских компаниях: «История становления компании «Хуавэй». Также в рамках проекта в 2015-2016 годы переводилось достаточно большое количество литературы о Синьцзян-Уйгурском автономном районе, например «Очаровательный Синьцзян – великолепие Синьцзяна», «Очаровательный Синьцзян – любовь к Синьцзяну», «Факты и данные о Синьцзян-Уйгурском автономном районе 1955-2015 годы», «Факты и данные о Синьцзян-Уйгурском автономном районе 1955-2016 годы», «Факты и данные о Синьцзян-Уйгурском автономном районе

---

<sup>73</sup> Взгляд на Восток: ОАЭ расширяет сотрудничество с Китаем // Сайт консалтинговой группы «Sorp». 2014. URL: <https://old.sorp.ae/vzglyad-na-vostok-oae-rasshiryayet-sotrudnichestvo-s-kitaem/> (дата обращения: 16.02.2021).

1955-2017 годы». И уже в 2019 году Китай и арабские страны решили сделать Синьцзян одним из пунктов туристического маршрута в рамках «Пояса и пути», и наращивать сотрудничество в данной области<sup>74</sup>. Также немаловажным является и то, что Синьцзян является автономным районом, где, преимущественно, проживают мусульмане. Арабские страны заинтересованы в развитии сотрудничества и развитии взаимоотношений в данном регионе, а также в том, чтобы местные жители, как истинные мусульмане, имели возможность изучать и читать «Коран» на арабском языке.

Также для перевода выбирается литература по изучению самого проекта «Один пояс, один путь». Скорее всего задача её продвижения состоит в том, чтобы показать преимущества участия в проекте, какие перспективы открываются перед участниками, и какое влияние это окажет в глобальном масштабе. Примером такой литературы могут служить ««Один пояс, один путь»: что даст миру подъём Китая?», «Хрестоматия «Одного пояса, одного пути»», «Европа и концепция «Одного пояса, одного пути»: реакция и угрозы», «Литература для популяризации «Одного пояса, одного пути» среди подростков: южный Шёлковый путь», «Литература для популяризации «Одного пояса, одного пути» среди подростков: северный Шёлковый путь». Последние две публикации свидетельствуют о том, что продвижение проекта «Одного пояса, одного пути» рассчитаны даже на подростковую аудиторию.

Художественная литература обычно составляет 6-8 произведений от общего числа публикаций, которое обычно составляет 250-350 ед. Из них 3-4 произведения являются детской литературой. Каждый год для продвижения в страны Ближнего Востока выбираются произведения разных авторов, в том числе и детской литературы, с целью ознакомить читателя с китайской художественной литературой.

Что касается английского языка, то в списках проекта «Книжного аромата Шёлкового пути» от общего числа публикаций (250-350 ед.), обычно 40-50 –

---

<sup>74</sup> Китай и арабские страны укрепляют туристическое сотрудничество в рамках "Пояса и пути" // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2019. URL: [http://russian.news.cn/2019-09/03/c\\_138359527.htm](http://russian.news.cn/2019-09/03/c_138359527.htm) (дата обращения: 23.03.2021).



это публикации, выбранные для перевода на английский язык. Такое количество обусловлено тем, что, во-первых, английский язык является международным и самым популярным языком в мире, а также в 21 стране выступает в качестве государственного языка. В 2015 году из 242 публикаций, в рамках проекта, 48 были обозначены для перевода на английский язык, что составляет 19.83%. Такой высокий процент мог быть обусловлен тем, что в 2015 году Великобритания стала первым западным государством, которое вступило в АБИИ. Также 2015 год был объявлен годом начала «золотой эры» отношений между Китаем и Великобританией. Однако уже в 2016 году из 287 только 20 публикаций были выбраны для перевода на английский язык, что составляет 6.97%. Скорее всего такая разница обусловлена тем, что в 2016 году география переводов китайской литературы, в рамках проекта, значительно расширилась. В списках появились 5 новых языков (армянский, белорусский, бенгальский, бирманский), к тому же увеличилось число публикаций на арабском, сингалезском и хинди, что и привело к снижению процента публикаций для перевода на английский язык. Снижение количества публикаций для перевода на английский язык может обусловлено множеством факторов, включая ситуацию в самих издательствах. Тем не менее в 2016 году произошёл ряд экономических и внешнеэкономических событий. Таких как зарождающаяся торговая война между Китаем и США, протестами в Гонконге, замедлением темпов экономического роста (темп роста ВВП Китая в 2016 году замедлился до 6.7%, по сравнению с 6.9% в 2015 году)<sup>75</sup>, которые могли косвенно повлиять на снижения процента публикаций для перевода на английский язык.

В 2017 году из 272 публикаций 38 были выбраны для перевода на английский язык, что составляет 13.97%. Такой рост, возможно, обусловлен тем, что именно в 2017 году в рамках проекта «Новый Шёлковый путь» был запущен железнодорожный маршрут, пролегающий от Лондона до китайского

---

<sup>75</sup> Рост экономики Китая в 2015 году стал самым слабым за 25 лет // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2016. URL: <https://www.interfax.ru/business/490241> (дата обращения: 03.03.2021).

города Иу, что расположен в провинции Чжэцзян. Также «в декабре 2017 году в рамках двустороннего экономического и финансового диалога Департамент экспортного финансирования Великобритании подтвердил, что намерен выделить 25 млрд ф. ст. на поддержку проектов британских компаний в рамках Инициативы пояса и пути»<sup>76</sup>. В 2018 году из 375 публикаций 46 были выбраны для перевода на английский язык, что составляет, что составляет 12.27%. В 2019 году 33 наименования из 286 были предназначены для перевода на английский язык, что составляет 11.54%. В 2020 году 46 из 308 наименований были заявлены для перевода на английский язык, что составило 14.94%.

В рамках проекта на английский язык переводится литература, связанная с политикой Китая: «Процессы изменения в управлении Китаем 1978-2018», «Историческая инерция: Отношения Китая и всего мира в будущем десятилетии», «Международные отношения Китая». Также переводится научно-техническая литература, например: «Технологии впрыска топливной системы высокого давления в дизельные двигатели», «Моделирование и численное моделирование процесса горения в жидкостных ракетных двигателях», «Информационные технологии оптического самонаведения на воздушном судне», «Путь цифровизации музеев» и т.д. Большое количество литературы подобного рода может быть обусловлено тем, что в 2014 году был создан «Британо-китайский фонд партнёрства в области исследований и инноваций», который также входит в состав британского Фонда Ньютона<sup>77</sup>.

В 2015 году, рамках проекта на английский язык активно переводились публикации, связанные с Гонконгом, например: «Основное законодательство Гонконга», «Управление и хаос в Гонконге: Гонконг - проблема 2047». Скорее всего данные публикации связаны с «Совместной британо-китайской декларацией по вопросам Гонконга» от 1984 года Также в 2014 году в Гонконге

---

<sup>76</sup> Economic talks herald Golden Era in UK-China relations // The Official Site of the information agency GOV.UK. 2017. URL: <https://www.gov.uk/government/news/economic-talks-herald-golden-era-in-uk-china-relations> (дата обращения: 17.03.2021).

<sup>77</sup> UK-China joint strategy for science, technology and innovation cooperation // The Official Site of the information agency GOV.UK. 2014. URL: [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/665199/uk-china-strategy-science-technology-innovation-cooperation.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/665199/uk-china-strategy-science-technology-innovation-cooperation.pdf) (дата обращения: 11.02.2021).

прошла волна протестов, на которую правительство Великобритании ответило тем, что в Гонконге «недостаточно соблюдаются правила автономии» и то, что «прочные отношения должны позволить Великобритании и Китаю обмениваться мнениями о политическом и конституционном развитии Гонконга открыто и в духе сотрудничества, даже там, где они могут не согласиться друг с другом». Поэтому в 2015 году литература, касающаяся Гонконгского законодательства, а также проблемы Гонконга 2047 году и была выбрана для перевода на английский язык.

Что касается художественной литературы, то на английский язык в рамках проекта переводится не столь много произведений, за 6 лет существования проекта, для перевода на английский язык было заявлено только 12 публикаций. Однако внимания заслуживает тот факт, что, в основном, сетевая литература переводится на английский язык. Это может быть связано с тем, чтобы ещё больше популяризировать китайскую сетевую литературу в англоязычных странах.

Продвижение китайской литературы на русский язык в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» также носит всеобъемлющий характер. Публикации для перевода на русский язык обычно составляют 40-50 от общего числа. В 2015 году число публикаций, предназначенных для перевода на русский язык составило 28 от 242, что равняется 11.57%. В 2016 году 45 от 287, что составляет 15.68%. В 2017 году из 272 публикаций 30 были предназначены для перевода на русский язык, что составляет 11.03%. В 2018 году из 375, 47 заявлялись для перевода на русский язык, что составляет 12.53%. В 2019 году 31 из 286 публикаций были заявлены для перевода на русский язык, что составляет 10.84%. В 2020 году 41 из 308 публикаций составляли число для перевода на русский язык, что равняется 13.31%. Исходя из данного анализа, получается, что ежегодно на русский язык, в рамках проекта, переводится 10-13% от общего числа публикаций. Такое количество переводов объясняется тем, что на русском языке говорят не только в России, но также в странах бывшего СССР, часть которых входит в СНГ. Также это объясняет и малое количество

переводов на такие языки, как армянский (1-2 ед.), белорусский (2-8 ед.), грузинский (1 ед.), казахский (7-10 ед.), кыргызский (7-12 ед.), узбекский (1-3 ед.), украинский (3-5 ед.). Скорее всего большее количество публикаций на казахском и кыргызском языках связано с тем, что с этими странами Китай имеет общую границу, и ведёт трансграничное сотрудничество. Также между Китаем и этими странами установлены партнёрские отношения. Китайская сторона каждый год принимает множество студентов из Казахстана и Кыргызстана для подготовки по программам бакалавриата и магистратуры.

Роль некоторых из вышеупомянутых стран в рамках проекта «Новый Шёлковый путь» является связующей, именно через них проходят три планируемых железнодорожных коридора. «Северный коридор пройдёт через территорию России, а центральный и южный — через территорию Центральной и Средней Азии, в том числе через Казахстан, входящий вместе с Россией в Евразийский экономический союз»<sup>78</sup>. В 2015 году было подписано соглашение о «Сопряжении ЕАЭС и ЭППП». Также через страны Центральной Азии, в число которых входят Казахстан, Кыргызстан и Узбекистан, пролегает 2 экономических коридора «Экономического пояса Шёлкового пути»<sup>79</sup>.

На русский язык, в рамках проекта, переводится множество публикаций по самым различным тематикам. Часть публикаций посвящена культуре Китая, например, «Культура Китая: иероглифика», «Культура Китая: праздники», «Двадцать лекций о Пекинской опере». Также имеются публикации, связанные с политикой, «КПК и современный Китай», «История КПК», «Роль коммунистического учения о политике и экономике в новом развитии современного Китая», «Развитие особых экономических районов Китая». Также встречаются публикации, посвящённые научному развитию современного Китая, например: «Технологии, изменяющие Китай», «Страна, в которой

---

<sup>78</sup> Новый шёлковый путь // Инженерная защита .2015. URL: <https://territoryengineering.ru/infrastrukturalnaya-revolutsiya/novi-shelkovi-put/> (дата обращения: 15.04.2021).

<sup>79</sup> Центральная Азия на карте «Нового Шелкового пути» // Central Asian Analytical Network. 2019. URL: <https://www.caa-network.org/archives/16044> (дата обращения: 07.04.2021).

устанавливают колёса: исследования об автомобильной промышленности Китая», «Откровения компании «Хуавэй»: от догоняющего до лидера».

Состав художественной литературы, продвигаемой на русском языке в рамках проекта, довольно разнообразен. Каждый год на русский язык переводятся произведения различных китайских писателей. За 6 лет существования проекта, на русский язык был поддержан перевод 13 произведений художественной литературы Китая. Среди них были такие романы, как «Братья» Юй Хуа, «Необыкновенное интервью» Лао Ма, «Судьба» Лу Яо. Также среди продвигаемых произведений встречались произведения детской литературы, например, «Аллея генералов» Ши Лэй, «Голубь, восседающий на руинах» Инь Цзяньлин и т.д.

На национальные языки стран бывшего СССР переводится не так много литературы, по причине того, что граждане данных государств владеют русским языком, поскольку ранее он носил статус государственного. Также, возможно, проблема состоит в отсутствии квалифицированных переводчиков. На языки вышеупомянутых государств, в основном, переводится литература, помогающая познакомиться с Китаем, например в 2015 году для перевода на казахский и кыргызский языки была выбрана серия книг «Коллекция китайской литературы». В 2017 году для перевода на узбекский язык были выбраны публикации «История архитектуры Китая» и «История архитектуры Китая в картинках». Также переводятся публикации, связанные с политикой Китая, например, в 2016 году на казахский и кыргызский языки была переведена «Хрестоматия Одного пояса, одного пути», а в 2017 году для перевода на белорусский язык значилась публикация «Выбор пути КПК», в 2018 году на узбекский язык была переведена книга «Создание мировой державы в области науки, технологий и образования», в 2019 году для перевода на грузинский язык была выбрана публикация «Политика современного Китая».

Также на языки вышеупомянутых государств переводится и художественная литература. В рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», в 2017 году для перевода на казахский язык были выбраны 4 романа, 3

из них в 2017 году «Рикша» Лао Шэ, «Перед рассветом» Мао Дуня, «Мы семья» Янь Гэ, «Устал рождаться и умирать» Мо Яня. Для перевода на кыргызский язык в 2015 году были выбраны романы Ван Сюйфэн, а именно, «Замок, возведённый из травы», «Красивое южное дерево» и «Стойкий ночной страж». Для перевода на армянский язык значились такие романы, как «Красные маки» А Лая, «Путешествие на Запад» У Чэньзэня, «Равнина белого оленя» Чэнь Чжуши.

Роль Монголии в проекте «Экономический пояс Шёлкового пути», прежде всего, является ключевой в рамках трехстороннего сотрудничества между Россией, Китаем и Монголией. Данный треугольник является перспективным направлением в области развития логистики проекта, поскольку транспортный коридор, проложенный через эти три государства позволит соединить европейский и азиатский континенты. Поскольку Монголия не имеет выходов к морю, участие в проекте позволяет ей выйти на большой рынок, и вести торговлю не только с Россией и Китаем, но также и с Индией, Кореей, США и Японией.

В продвижении китайской литературы в Монголию, в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» намечается тенденция роста. Если в 2015 году для перевода на монгольский язык была выбрана всего одна публикация, то в 2016 году их число уже составляло 3. В 2017 году число публикаций увеличилось до 13. Это может быть связано с тем, что в 2016 году в Ташкенте прошла встреча лидеров России, Китая и Монголии, где была подписана «Программа создания экономического коридора Россия-Монголия-Китай», что способствует развитию не только логистики, но и туризма, а также гуманитарных контактов<sup>80</sup>. В 2018 году количество публикаций составило 19, возможно, это имеет связь с тем, что в том году правительство Монголии заявило о том, что к 2021 году будет построена железная дорога, соединяющая

---

<sup>80</sup> Каковы перспективы экономического коридора Монголии, Китая и России // Ритм Евразии. 2019. URL: <https://www.ritmeurasia.org/news--2019-06-25--kakovy-perspektivy-ekonomicheskogo-koridora-mongolii-kitaja-i-rossii-43443> (дата обращения: 12.04.2021).

китайскую страну с монгольским угольным месторождением «Таван-толгой»<sup>81</sup>. В 2019 году число публикаций для перевода на монгольский язык составило 10, а в 2020 году 9. Вполне возможно, что это имеет отношение к тому, что за три года с момента подписания программы о создании экономического коридора, так и не было достигнуто каких-то конкретных результатов.

Что касается литературного состава, то в рамках проекта переводятся публикации, связанные с добывающей промышленностью, например «Проектный справочник по флотации». Также для перевода на монгольский язык выбираются публикации, связанные с политикой КНР, например «Си Цзиньпин об управлении государством», «Создание новой эры социалистической экологической цивилизации», «Строительство Сообщества единой судьбы человечества», «Китайская мечта и путь Китая». Также переводятся книги по педагогике, например «Новая китайская педагогика», «История современной педагогической мысли Китая» и т.д.

Если говорить о художественной литературе, то, в рамках проекта, на монгольский язык, преимущественно, продвигается детская литература. За шесть лет существования проекта, для перевода на монгольский язык было заявлено 6 произведений художественной литературы, из которых 4 – это произведения детской литературы. Среди детских писателей в списках значились Жэнь Жунжун, Тан Тан, Шэнь Шиси и Ян Хуньин. Кроме авторов детской литературы, для перевода на монгольский язык были выбраны Мо Янь и Ян Чжицзюнь.

Регион Юго-Восточной Азии является стратегически важным для Китая, играя важную роль в реализации проекта «Морской Шёлковый путь», обеспечивая бесперебойность маршрутов китайских экспортных и импортных товаров через южно-китайское море. Если говорить о продвижении китайской литературы в данный регион, то в среднем выходит от 40 до 70 публикаций в

---

<sup>81</sup> Монголия начала укладку рельсов второй ж/д ветки к угольному месторождению Таван-Толгой // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2019. URL: <https://www.interfax-russia.ru/siberia/novosti-pribaykalya/mongoliya-nachala-ukladku-relsov-vtoroy-zh-d-vetki-k-ugolnomu-mestorozhdeniyu-tavan-tolgoy> (дата обращения: 07.04.2021).

год, что составляет примерно 18-20%. Такой процент обусловлен тем, что в регионе проживает значительное количество хуацяо, то есть китайских эмигрантов, которые владеют китайским языком. Их функция заключается в том, что, зачастую являясь людьми обеспеченными и влиятельными, они способствуют налаживанию контактов между Китаем и странами ЮВА. К примеру в Сингапуре 60% населения составляют хуацяо, а в Малайзии 20%. Большее количество китайской литературы для распространения в данном регионе переводится на вьетнамский (20-30 ед.) и малайский (6-12 ед.) языки. Это объясняется тем, что Вьетнам является страной со схожей идеологией. Число переводов на малайский язык объясняется тем, что этот язык имеет официальный статус не только в Малайзии, но также в Брунее и Сингапуре. Также на нем разговаривают в Индонезии и Восточном Тиморе. Также продвигается литература на бенгальском (1-3 ед.), бирманском (1-3 ед.), индонезийском (6-10 ед.), камбоджийском (1-2 ед.), кхмерском (2 ед. в 2020 году), лаосском (2-4 ед.), сингальском (1-17 ед.), тайском (6-9 ед.), тамильском (1-2 ед.), урду (2-3 ед.) и филиппинском (1 ед. в 2019 году). В 2015 году для перевода на языки стран ЮВА пришлось 70 публикаций из 242, что составляет 28.93% от общего числа публикаций. В 2016 году число публикаций для перевода составило 54, от общего числа 287, что равняется 18.82%. В 2017 году число публикаций составило 55, что от общего числа 272, равняется 20.22%. В 2018 году из 375 публикаций, 54 были выбраны для перевода на языки стран ЮВА, что составляет 14.4%. Такой низкий процент обусловлен тем, что в 2018 году география переводов китайской литературы на иностранный язык значительно расширилась (добавились болгарский, венгерский, голландский, итальянский, македонский, немецкий, норвежский, португальский, шведский и японский языки), поэтому публикаций стало больше, однако число публикаций для перевода на языки стран ЮВА уменьшилось всего на одну, по сравнению с прошлым годом. В 2019 году из 286 наименований была только 41 публикация, предназначенная для перевода на языки стран ЮВА, что составило 14.34%. В 2020 году из 308 публикаций, только 28 были предназначены для перевода на



языки стран ЮВА, что равняется 9.09%. Такая тенденция к снижению, возможно, обусловлена тем, что «по итогам 2018 года обострилось недоверие стран ЮВА к проектам Китая, относительно их устойчивости и безопасности. Также в 2018 году прошла волна протестов во Вьетнаме, касательно законопроекта об особых экономических зонах»<sup>82</sup>, что объясняет резкое снижение количества публикаций, предназначенных для перевода на вьетнамский язык (в 2018 году их было 17, в 2019 11, а в 2020 году стало 7).

В регион ЮВА продвигается литература, в основном, идеологического содержания, или связанная с политикой Китая, например в 2015 году для перевода на малайский язык была выбрана серия книг «Четыре изобретения древнего Китая», в том же году для перевода на вьетнамский язык значились публикации «Система социализма с китайской спецификой» и «Теоретическая система социализма с китайской спецификой». В 2016 году для перевода на малайский, сингальский и урду была предназначена публикация «Китайская мечта и путь Китая». В том же году для перевода на тайский и индонезийский язык была заявлена «История развития руководящей идеологии КПК». В 2019 году для перевода на бенгальский язык значилась публикация «Взгляд Си Цзиньпина на государственное управление с исторической точки зрения».

На языки стран ЮВА, в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», также переводится и художественная литература. Всего за 6 лет существования проекта для перевода на языки стран ЮВА было выбрано 28 произведений художественной литературы, из них 10 – это произведения детской литературы. Самые частые языки, на которые осуществляется перевод – вьетнамский (11 ед.) и малайский (7 ед.). В 2015 году для перевода на малайский язык были выбраны детективы Май Цзя «Расшифровка» и сборник рассказов данного автора. «Расшифровка» в том же году была также переведена и на бенгальский язык. Также в 2015 году были предложены для перевода 2 романа сетевой литературы. Один из них для перевода на малайский язык,

---

<sup>82</sup> Vietnam's Legislature Agrees to Delay Adoption of Draft Law on Special Economic Zones // The Official Site of the information agency «Tuoi Tre News». 2018. URL: <https://tuoitrenews.vn/news/society/20180611/vietnams-legislature-agrees-to-delay-adoption-of-draft-law-on-special-economic-zones/46063.html> (дата обращения: 16.03.2021).

роман «Список Ланъя» автора Хай Янь, другой на вьетнамский язык «Внутренний дворец: легенда о Жуи» автора Лю Ляньцзы. Также сетевой роман «Карамелье» автора Шифу в 2017 году также был переведён на вьетнамский язык. Из фантастики для перевода на вьетнамский язык в 2018 году значилось произведение Лю Цысиня «Эпоха сверхновой», в 2019 году, а на индонезийский его роман «Задача трёх тел». Также на языки стран ЮВА были переведены романы Ван Сюйфэн, Лу Яо, Ма Боюна, Цзинь Юйчэна, Чжан Чжэня, Шэнь Цунвэня и т.д. Среди писателей детской литературы встречаются имена таких авторов, как Ван Сяомин, Го Цзяньян, Лэй'оу Хуансян, Сун Анна, Чжан Вэй, Цай Гао, Чжэн Чуньхуа. Возможно такое количество детской литературы обусловлено тем, что в странах ЮВА сказки китайских писателей будут восприняты местными детьми лучше из-за большей схожести культур. В то время, как детям, растущим в условиях западной культуры, истории китайских писателей покажутся непривычными.

Регион Южной Азии является потенциально перспективным для развития проекта «Морской Шёлковый путь», по этой причине Китаю необходимо расширять сотрудничество в данном регионе в таких сферах как экономика, торговля, строительство, инфраструктура. В общих рамках международного сотрудничества по продвижению строительства «пояса и пути» Южная Азия имеет географическое преимущество, так как она связана с востоком и западом, соединяет море и сушу, но строительство «пояса и пути» в Южной Азии идет неравномерно. Высокий инвестиционный риск, вызванный недостаточной инфраструктурой, является скрытой опасностью в продвижении «пояса и пути» в данном регионе<sup>83</sup>.

Число публикаций, предлагаемых для перевода на языки стран Южной Азии, в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», обычно составляет 20-30 ежегодно. Наибольшее количество публикаций предназначено для перевода на хинди, поскольку данный язык является государственным

---

<sup>83</sup> «И дай и лу» цзай нанья фансянфачжань цянчжань [Перспективы развития «Одного пояса, одного пути» в Южной Азии] // Официальный сайт информационного агентства Коммунистической партии Китая. 2017. URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2017/0629/c40531-29370219.html> (дата обращения: 09.04.2021).

языком Индии – самого крупного государства Южной Азии. Также осуществляется перевод публикаций на такие языки стран Южной Азии как: бенгальский (1 ед.), непальский (3-8 ед.), персидский (3-5 ед.), пушту (3 ед. в 2019 году), сингальский (2-17 ед.), тамильский (1-2 ед.), урду (2-17 ед.). Данный выбор языков обусловлен тем, что Бангладеш, Непал и Шри-Ланка считаются зонами влияния Китая в Южной Азии. Афганистан также играет важную роль в улучшении логистики проекта «Шёлкового пути». Это обусловлено тем, что через Афганистан планируется проложить железную дорогу, которая ведёт до границы с Узбекистаном, и конечным пунктом которой является Иран, что значительно увеличит скорость экспортных и импортных поставок.

В 2015 году для перевода на языки стран Южной Азии было выбрано 10 публикаций из 242, что составило 4.13%. В 2016 году из 287 публикаций, 60 были предназначены для перевода на языки стран Южной Азии, что составило 20.91%. Такой рост числа публикаций объясняется тем, что в 2016 году активно продвигались проекты «по строительству китайско-пакистанского экономического коридора и экономического коридора Бангладеш-Китай-Индия-Мьянма, это послужило мощным стимулом для роста экономик этих стран и придало новую динамику углублению южноазиатского регионального сотрудничества»<sup>84</sup>. Также «на конец 2015 года объем прямых инвестиций Китая в страны Южной Азии составил 12,29 млрд долларов США, а страны Южной Азии в совокупности инвестировали в Китай 890 млн долларов США. Китай стал основным источником иностранного капитала для стран Южной Азии и крупнейшим источником иностранного капитала для некоторых стран Южной Азии. В первом квартале 2016 года объем импортной и экспортной торговли между Китаем и странами Южной Азии достиг 25,6 миллиарда долларов США, что практически соответствует уровню аналогичного периода прошлого года»<sup>85</sup>.

---

<sup>84</sup> Чжунго юй нанья гоцзя хэцзоцяньцзин гуанко [Широкие перспективы сотрудничества Китая со странами Южной Азии] // Официальный сайт Центрального народного правительства Китайской Народной Республики. 2016. URL: [http://www.gov.cn/xinwen/2016-05/05/content\\_5070540.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2016-05/05/content_5070540.htm) (дата обращения: 21.03.2021).

<sup>85</sup> Чжунго юй нанья гоцзя цзинмао хэцзо чэнсянь у да ляндянь [Министерство торговли: пять основных моментов экономического и торгового сотрудничества между Китаем и странами Южной Азии] // Информационное бюро Государственного совета Китайской Народной Республики. 2016. URL: <https://www.chinanews.com/gn/2016/05-05/7859071.shtml> (дата обращения: 21.03.2021).

С 2017 года число публикаций составляло примерно 25-30 наименований, что равняется примерно 6-8 %. В 2017 году из 272 публикаций, 30 были предназначены для перевода на языки стран Южной Азии, что составляет 11.03%. В 2018 году число публикаций составило 26 от 375, что составило 6.93%. В 2019 году публикаций для перевода на языки стран Южной Азии снова стало 30, что от общего числа 286 составляет 10.49%. В 2020 году пропорция публикаций составила 25 от 308, что равняется 8.12%.

В контексте продвижения, китайская литература в странах Южной Азии может подразделяться на несколько направлений. Во-первых – это литература, связанная с политикой и экономикой, например «Си Цзиньпин об управлении государством» (урду), «Китайская мечта и путь Китая» (сингальский, урду, хинди), «Хрестоматия юаня» (непальский), «Китайская мудрость: китайская дипломатия после 18 Всекитайского съезда КПК» (урду), «Путь экономической трансформации и развития Китая» (непальский), «Экологическая экономика и гармоничное общество» (сингальский, урду, хинди). Также в 2016 году для перевода на сингальский, урду и хинди была выбрана публикация «Об управлении при верховенстве закона». Такой выбор может объясняться тем, что «с 15 по 16 декабря 2016 года в Куньмине прошел Юридический форум Китай-Южная Азия на тему «Укрепление связи в сфере верховенства закона и совместное строительство «Один пояс, один путь»»<sup>86</sup>. Также в страны Южной Азии продвигается литература, связанная непосредственно с самим проектом «Один пояс, один путь», например «Один пояс, один путь: возможности и вызовы» (непальский), ««Один пояс, один путь»: что Китай принесёт миру?» (урду). Публикации о культуре и искусстве Китая также переводятся на языки стран Южной Азии в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», примером тому могут служить такие книги, как «Истории о культуре Китая» (хинди), «Китайско-индийские культурные контакты» (хинди), «Полёт

---

<sup>86</sup> 2016 Чжунго—Нанья фалюй луньтань [Юридический форум Китая и Южной Азии, 2016 год] // baike.baidu. 2016. URL: <https://baike.baidu.com/item/2016%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E2%80%94%E5%8D%97%E4%BA%9A%E6%B3%95%E5%BE%8B%E8%AE%BA%E5%9D%9B/22025875?fr=aladdin> (дата обращения: 14.04.2021).

искусства: из Индии до Дуньхуана» (хинди) «Дух классической культуры Китая (урду).

На языки стран Южной Азии продвигаются также произведения художественной литературы. За 6 лет существования проекта было заявлено 16 наименований для перевода на языки стран Южной Азии, из них 5 – это произведения детской литературы. Наибольшее количество наименований в списках обозначены для перевода на хинди (4 шт.) и персидский языки (5 шт.). Среди авторского состава встречаются имена Май Цзя, Лу Вэньфу, Сюй Цзэчэнь, Чэнь Ида, Цзя Пинва и т.д. Среди авторов детской литературы в Южную Азию продвигались произведения Лю Хайци, Цай Гао и Юй Сяотань.

### **3.3 Политика и особенности распространение китайской литературы в странах Запада**

Именно Европа является конечным звеном в цепи проекта «Новый шёлковый путь», ведь вся логистическая цепь железнодорожных и морских путей должна обеспечить бесперебойные поставки товаров из Китая в европейские страны. Морские пути проекта призваны сократить срок доставки товаров. «В настоящее время средний срок доставки контейнерных грузов из Китая в Европу морским транспортом составляет 45-60 суток. В рамках пилотных проектов вне программы "Шелкового пути", проводимых с участием ОАО "Российские железные дороги", срок перевозки в 2014 году был сокращен до 13 суток. В случае успешной реализации проекта "Шелковый путь" грузы из Китая в Европу будет доставляться за 10 дней»<sup>87</sup>. При анализе продвижения китайской литературы в европейские страны, можно заметить тенденцию роста числа публикаций. Поскольку об английском языке уже упоминалось ранее, далее будет представлена статистика продвижения китайской литературы в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», в европейские страны, без учёта публикаций для перевода на английский язык. В 2015 году из 242 публикаций, 18 были выбраны для перевода на языки стран Европы, что

---

<sup>87</sup> «Путешествие на Запад»: зачем Китаю новый путь в Европу // Международный научно-общественный журнал «Мир перемен». 2016. URL: <http://mirperemen.net/2016/08/puteshestvie-na-zapad-zachem-kitayu-novyj-put-v-evropu/> (дата обращения: 16.03.2021).

составило 7.44% от общего числа публикаций. В 2016 году уже 46 из 287 публикаций значились в списке проекта для перевода на европейские языки, что составило 16.03%. В 2017 году 40 публикаций 272 были выбраны для перевода на языки европейских стран, что составило 14.71%. В 2018 году из 375 публикаций, 85 значились для перевода на языки стран Европы, что составило 22.67%. В 2019 году 65 из 286 публикаций были заявлены для перевода на европейские языки, что составило 22.73%. В 2020 году число публикаций, представленных в списке для перевода на языки стран Европы составило 89 от общего числа 308, что равняется 28.9%.

Если рассматривать, на какие европейские языки переводится наибольшее количество китайской литературы, то это будут языки стран Восточной Европы. Это обуславливается тем, что одним из европейских регионов, в который больше всего инвестирует Китай – это регион Восточной Европы. «Восточноевропейские и балканские страны, в частности, заинтересованы в китайских займах и инвестициях, поскольку они ищут источники капитала за пределами ЕС. В свою очередь, этот регион привлекателен для Китая из-за его стратегического положения ворот на Запад»<sup>88</sup>. Продвижение китайской литературы в страны Европы началось, преимущественно с восточноевропейских стран. Например в 2015 году из 5 европейских стран, в которые осуществлялось продвижение китайской литературы, 4 были странами Восточной Европы. Языки стран Восточной Европы, на которые переводится наибольшее количество китайской литературы, являются польский (1-19 шт.) и румынский (1-13 шт.). Такой выбор китайской стороны можно объяснить тем, что, во-первых, как говорилось выше, в Белоруссии и Украине, например, многие граждане свободно владеют русским языком, поэтому в переводе потребности нет. Вторая, и основная причина доминирующей позиции польского языка – это то, что «Польша, а точнее граница между Белоруссией (Брест) и Польшей (Малашевич) является пунктом,

---

<sup>88</sup> Синь сылу цзай оучжоу, чаоюэ шанье дэ сюнсинь [Новый Шелковый путь в Европе превосходит коммерческие амбиции] // Официальный сайт портала «Хуаньцю». 2016. URL: <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnJVNwH> (дата обращения: 24.03.2021).

через который проходя все маршруты из Китая в ЕС и обратно»<sup>89</sup>. «Румыния же является одной из стран-инициаторов энергетической составляющей проекта «Новый Шёлковый путь», поскольку предлагает проекты, направленные на строительство новых ядерных энергоблоков. Также на территории Румынии расположены конкурентоспособные нефтеперерабатывающие предприятия, которые могут стать потенциально перспективными в рамках проекта»<sup>90</sup>. С 2018 года китайская литература начинает продвигаться в Болгарию (2-4 шт.). Скорее всего этому поспособствовало то, что «в 2017 году, в Румынии проходила встреча «Шёлковый путь», среди участников которой была и Болгария. На встрече обсуждали возможность возрождения Транскаспийского коридора, и Болгария согласилась участвовать в реализации данной инициативы. «Благодаря своему стратегическому географическому положению Болгария может стать своеобразным мостом для китайских грузов и открыть «Шелковый путь» в Центральную и Западную Европу», - заявил министр транспорта Болгарии, Ивайло Московски»<sup>91</sup>. Также в 2018 году начинается продвижения китайской литературы в Венгрию (1-2 шт.), «так как в том году было официально заявлено о строительстве высокоскоростной железной дороги от Будапешта до Варшавы, линия Белград-Будапешт является одним из участков китайской инициативы «Один пояс — один путь», ведущий в греческий порт Пирей, который в 2016 году приобрела китайская транспортная компания COSCO»<sup>92</sup>.

В рамках проекта, в страны Восточной Европы продвигается литература, целью которой является познакомить иностранного читателя с Китаем, например в 2015 году для перевода на румынский язык была предложена

---

<sup>89</sup> Польша диктует свои условия Китаю, России и Германии // Официальный сайт информационного агентства «РИА-новости». 2018. URL: <https://ria.ru/20180517/1520731570.html> (дата обращения: 17.03.2021).

<sup>90</sup> Румыния стремится к наращиванию энергетического сотрудничества в рамках «Пояса и пути» // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2016. URL: [http://russian.news.cn/2016-12/15/c\\_135908628.htm](http://russian.news.cn/2016-12/15/c_135908628.htm) (дата обращения: 18.03.2021).

<sup>91</sup> Болгария может открыть «Шелковый путь» к Центральной и Западной Европе // Официальный сайт азербайджанского государственного информационного агентства «Azertag». 2018. URL: [https://azertag.az/ru/xeber/Bolgariya\\_mozhet\\_otkryt\\_Shelkovyi\\_put\\_k\\_Centralnoi\\_i\\_Zapadnoi\\_Evrope-1158106](https://azertag.az/ru/xeber/Bolgariya_mozhet_otkryt_Shelkovyi_put_k_Centralnoi_i_Zapadnoi_Evrope-1158106) (дата обращения: 18.03.2021).

<sup>92</sup> Шёлковый путь может соединить страны «Вышеградской четверки» // Официальный сайт информационного агентства «Regnum». 2018. URL: <https://regnum.ru/news/economy/2494114.html> (дата обращения: 04.04.2021).



публикация с названием «Технология качества сычуаньской парчи», «Основные ценности китайской культуры», «История китайской архитектуры», «популярные факты о храмах Конфуция», «Огромное чудовище Гугуна – железнодорожный вокзал в Императорском саду Юйхуаюань». Также в данный регион распространяется литература, связанная с политикой, экономикой и законодательством Китая, например «Прошлое, настоящее будущее: интерпретация китайских реформ и открытости», «Идти по верному пути: КПК и социализм в Китае», «Исследование о верховенстве права и демократии в социализме с китайской спецификой», «Управление страной в соответствии с законом: интерпретация китайского законодательства», «Интерпретация новых реалий экономики Китая», «Уверенность в системе: наличие и успех выбора альтернативной модели», «Современная дипломатия Китая», «Китайская мечта и путь Китая», «Развитие китайского рынка потребительского кредитования».

Художественная литература, продвигаемая в данный регион, за 6 лет существования проекта «Книжный аромат Шёлкового пути», насчитывает 14 наименований, среди которых 3 – это произведения детской литературы (3 книги писателя А Чэна были в списке для перевода на румынский язык в 2017 году). В 2015 году в Восточную Европу продвигалось только одно произведение – это роман «Волчий тотем» Цзян Жуна, который значился в списке для перевода на украинский язык. В 2017 году в Европе, распространение китайской художественной литературы осуществлялось только на восточноевропейские языки, такие как, венгерский (Церинг Норбу «Спасённый барашек»), румынский (роман Юй Хуа «Жить»). Возможно именно поэтому в 2018 году перевод китайской художественной литературы осуществлялся на языки других регионов Европы. В 2019 году на языки стран Восточной Европы предлагался перевод трёх китайских романов. Для перевода на польский язык был выбран рассказ Ван Цзэнци «Посвящение в жизнь монаха», на венгерский язык предлагалось перевести роман Ши Тешэна «Звёзды для бабушки». Для перевода на румынский язык предназначался рассказ Те Нин «Эй, Сянсюэ!». В 2020 году языками Восточной Европы,



которые были выбраны для продвижения китайской литературы во вне, стали польский и украинский языки. Для перевода на польский язык было выбрано 3 романа: Инь Цзяньлин «Тысячи завтрашних дней», Лю Цысинь «Блуждающая Земля» и Чжоу Дасинь «Пейзаж озера и горы». Для перевода на украинский язык значился роман Ван Мэна «Местные пейзажи».

Страны Западной Европы – это конечная цель построения проекта «Шёлкового пути», то, ради чего и был придуман проект. Основными языками, на которые осуществляется распространение китайской литературы в страны Западной Европы, являются немецкий и французский. Такой выбор обусловлен тем, что, например, помимо Франции, на французском языке говорят в Андорре, Бельгии, Люксембурге, Монако и Швейцарии. Также французский язык считается одним из языков Канады, на нём говорят в странах Карибского бассейна, а также в странах Магриба: Алжире, Мавритании, Марокко и Тунисе. На немецком языке, помимо Германии, говорят в Австрии, Бельгии, Лихтенштейне, Люксембурге. Также немецкий язык распространён в Намибии, Парагвае, странах ЮАР и т.д. Помимо двух вышеуказанных языков, китайская литература переводилась на голландский. Распространение китайской литературы в страны Западной Европы в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» начинается с 2016 года. В 2016 году для перевода на французский язык была выбрана книга «Ответственность Великой державы». В 2017 году на французский язык была переведена серия из 6 книг «В погоне за мечтой: лидеры коммерции Китая». В том же году для перевода на французский язык также была заявлена публикация «60 лет действуем в одном направлении: 60-летний юбилей с установления китайско-африканских дипломатических отношений», скорее всего, данная публикация предназначалась для продвижения во франкоязычные страны Африки, тем более, как указано в названии, тот год был юбилейным для Китайско-Африканских отношений. Третьей публикацией для перевода на французский язык стала «Читающий Китай». В 2018 году количество публикаций, предназначенных для перевода на французский язык достигло максимального

числа – 13. Это может быть связано с тем, что «В 2018 году состоялся первый визит французского президента в Китай, также Китай посетили министр иностранных дел, министр сельского хозяйства и министр по делам перехода к экологическому и солидарному развитию 19 ноября 2018 года (по случаю начала франко-китайского года окружающей среды)»<sup>93</sup>. Среди выбранных публикаций встречались такие, как «Как КПК решает вопросы развития?», «Как КПК борется с проблемой коррупции?», «Дэн Сяопин на переломном этапе истории». Также в списке за 2018 год присутствовали публикации на французском языке для продвижения в арабские страны, например: «Исследование мягкой силы Китая в развитии китайско-арабских отношений», «Золотая середина и гармония: сравнительное исследование конфуцианства и ислама». В 2019 году и 2020 году для перевода на французский язык были выбраны 7 публикаций, среди которых «Строительство Сообщества единой судьбы человечества», «Мирный путь Китая», «История и суверенитет в Южно-китайском море», «Большие перемены и новый рывок: следующий шаг китайской экономики». Также доминирующая роль французского языка объясняется тем, что китайско-французское сотрудничество охватывает множество различных аспектов, включая медицину, вопросы гендерного равенства, финансы, экологию и т.д. Часто отношения между Китаем и Францией характеризуют, как «Дружба китайского чая и французского вина».

Продвижение китайской литературы на немецкий язык началось с 2018 года, когда в списках появились 8 публикаций, предназначенных для перевода на немецкий язык. В тот год география распространения китайской литературы значительно расширилась, возможно это связано с тем, что в 2017 году канцлер Германии Ангела Меркель пригласила Си Цзиньпина принять участие в саммите G20, который проходил в Гамбурге. Можно также предположить, что участие в саммите повлияло и на расширение географии продвижения китайской литературы за рубеж, так как страны, на языки которых

---

<sup>93</sup> Двусторонние отношения между Китаем и Францией // Сайт Министерства Европы и иностранных дел. 2019. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/ru/dossiers-pays/chine/relations-bilaterales/> (дата обращения: 16.03.2021).

переводилась китайская литература в 2018 году, а именно Болгария, Венгрия, Германия, Голландия, Италия, Португалия, Южная Корея и Япония, являются участниками саммита.

Если говорить о составе китайской литературы, продвигаемой для перевода на немецкий язык, то, как говорилось выше, в 2018 году для перевода на немецкий язык было выбрано 8 публикаций, среди которых встречались такие названия как «Человеческая память: неопровержимые доказательства Нанкинской резни» (2017 год был годом 80-летия с момента Нанкинской резни), «Ответственность Великой державы», «Новая педагогика Китая», «Лекарства на основе полыни и артемизина», «Проект публикаций о механизмах большой науки Китая: поиск «человека-невидимки» в космосе – реакторный нейтринный эксперимент Daya Bay» и т.д. В 2019 году число публикаций сократилось до двух. Возможно это связано с тем, что в том году между КНР и ЕС, а точнее между КНР, Бельгией и Германией наметилась тенденция ухудшения отношений, в виду того, что ЕС (в лице Германии и Бельгии) критиковал китайский рынок за недостаточную открытость для иностранных партнёров<sup>94</sup>. Состав литературы для перевода на немецкий язык в 2019 году включал публикации: «Строительство Сообщества единой судьбы человечества» и ««Идти по верному пути: КПК и социализм в Китае». В 2020 году число публикаций, предназначенных для перевода на немецкий язык, составило 6, среди них были такие публикации как «Отчёт о фундаментальных исследованиях Китая: фундаментальные исследования нано-производства», «Голос Китая в новую эпоху: перспектива острых международных вопросов», «Отчёт о фундаментальных исследованиях Китая: исследование об аварийном управлении в нестандартной критической ситуации» и т.д.

Ещё одним западноевропейским языком, на который переводят китайскую литературу, является голландский язык. Распространение китайской литературы на голландский язык началось с 2018 года (в рамках участия Китая

---

<sup>94</sup> Германия против Китая: Берлин опасается влияния Поднебесной // Официальный сайт информационного агентства «ТАСС». 2019. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/6893777> (дата обращения: 03.04.2021).

в саммите G20)<sup>95</sup>. В 2018 году для перевода на голландский язык была выбрана 1 публикация «Зарплаты в Китае: экономический анализ». В 2020 году для перевода на голландский язык значились 2 книги: «Новый образовательный эксперимент: образец реформы образования в Китае». Другая публикация – это публикация художественной литературы.

Касательно продвижения художественной литературы в страны Западной Европы: в 2020 году на голландский язык была переведена трилогия «Задача трёх тел» Лю Цысиня. Возможно возобновление распространения китайской литературы на голландский язык связано с тем, что «20 июня 2020 года был дан старт регулярным железнодорожным контейнерным перевозкам через Транскаспийский коридор по маршруту Сиань (Китай) – Венло (Нидерланды)»<sup>96</sup>.

Распространение китайской литературы в регион Северной Европы началось с 2018 года. Основным языком распространения – норвежский. Возможно этому способствует совокупность факторов, например реализация проекта «Полярный Шёлковый путь», так как Норвегии принадлежит часть территории в Северно-Ледовитом океане. Также, возможно, Китай таким образом демонстрирует свое расположение к Норвегии, несмотря на долгий период разрыва дипломатических отношений. В 2018 году для перевода на норвежский и шведский языки были выбраны 2 произведения художественной литературы Тун Сяоси «Большой червяк» (норвежский) и Чжу Юэ «Хаос фантастики» (шведский). Возможно шведский язык был выбран из-за участия Китая в саммите G20, так как Швеция входит в состав ЕС<sup>97</sup>. Также возможно выбор продиктован тем, что Швеция также, как и Норвегия входит в Арктический совет. В 2019 году для перевода на норвежский язык был выбран

---

<sup>95</sup> Меркель встретится с председателем КНР Си Цзиньпином // Официальный сайт газеты «Известия». 2017. URL: <https://iz.ru/612992/2017-06-30/merkel-vstretitsia-s-prezidentom-knr-si-tczipinom> (дата обращения: 07.04.2021).

<sup>96</sup> Новый Шелковый путь в Голландию через Каспий откроется летом // Официальный сайт компании «Chinalogist». 2019. URL: <https://chinalogist.ru/news/novyy-shelkovyy-put-v-gollandiyu-cherez-kaspiy-otkroetsya-letom-17519> (дата обращения: 12.04.2021).

<sup>97</sup> Меркель встретится с председателем КНР Си Цзиньпином // Официальный сайт газеты «Известия». 2017. URL: <https://iz.ru/612992/2017-06-30/merkel-vstretitsia-s-prezidentom-knr-si-tczipinom> (дата обращения: 07.04.2021).

сборник сказок «Труба ду-ду: иллюстрированный сборник китайских сказок». В 2020 году были предложены публикации для перевода на латышский, литовский и эстонский языки. На латышский язык была переведена книга «Краткая история китайской каллиграфии». Для перевода на литовский язык значились публикации ««Лунь Юй»: перевод с примечаниями» и поэма Цзиди Мацзя «Я снежный барс». На эстонский язык был переведён роман Цю Хуадун «Большая рыба, малёк и креветка». Анализ продвигаемой литературы показывает, что в регион Северной Европы продвигаются произведения художественной литературы, в том числе и детской, поэмы, а также исторические трактаты. Такое небольшое число литературы может объясняться тем, что к сотрудничеству с Китаем в данном регионе относятся настороженно, опасаясь расширения его влияния в вопросах, касающихся освоения Арктики. Арктика интересна Китаю наличием множества месторождений полезных ископаемых, а также в логистическом плане, поскольку через Арктику будет намного быстрее осуществляться доставка товаров, по сравнению с доставкой через Атлантический и Тихий океан. При таком настороженном отношении и недоверии продвигать какую-либо специализированную литературу не имеет смысла. Художественная литература является более универсальной, может помочь познакомить с культурой другой страны, и дать понять, что она не представляет угрозы.

Регион Южной Европы является вторым после Восточной Европы по количеству распространения китайской литературы за рубежом. Это обуславливается тем, что данный регион также играет важную роль в реализации проекта «Новый Шёлковый путь». Также страны Южной Европы заинтересованы в получении инвестиций от Китая для того, чтобы улучшить собственную инфраструктуру. Официальное продвижение китайской литературы на языки стран Южной Европы в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» начинается с 2015 года, когда для перевода на сербский язык были предложены 13 публикаций. Выбор сербского языка можно объяснить тем, что Сербия является лидером по получению инвестиций от Китая.

Китайско-сербские отношения поддерживаются обеими сторонами, и постоянно углубляют прагматическое сотрудничество во всех сферах, особенно в сфере инфраструктуры в рамках проекта «Нового Шёлкового пути». В 2015 году для перевода на сербский язык значились такие публикации, как «Путь реформ Китая в следующие 10 лет», «Сборник статей о современной китайской литературе», «Китайская культура: праздники», «Китайская культура: литература», «Китайская литература: иероглифика» и т.д. В 2016 году кроме сербского языка также добавился албанский язык. Возможно это связано с тем, что в 2015 году состоялась встреча Премьера Госсовета КНР Ли Кэцяна с премьер-министром Албании Эди Рамой, где представители обеих стран договорились о том, что «Китайское правительство поддерживает участие отечественных предприятий в строительстве портов, железных дорог, электросетей и промышленных парков на территории Албании. В свою очередь Эди Рама подтвердил благосклонность албанских властей к участию китайских компаний в строительстве инфраструктуры и констатировал, что Албания придает большое значение развитию отношений с Китаем»<sup>98</sup>. Состав продвигаемой за рубеж китайской литературы был следующим: «Китайская мечта и путь Китая», «Тайна китайского чуда», «Вызовы и ответы: трудности, с которыми сталкивается КПК», «Инвестиционный банк Китая», «Экономика Китая» и т.д. Анализ продвигаемых в Албанию публикаций, говорит о том, что, возможно через литературу КНР демонстрировала данному государству сильные стороны, для закрепления позитивного образа. В 2017 году к албанскому и сербскому добавились испанский (3 ед.) и хорватский языки (1 ед.). Всего было выбрано 10 публикаций для перевода на языки стран Южной Европы, среди них: «Китай в погоне за мечтой: вождь коммерческого мира» (испанский язык), «Китайская мечта и путь Китая» (сербский язык), «История развития городов Китая» (сербский язык), «60 лет помощи Китая иностранным

---

<sup>98</sup> Ли Кэцян встретился с премьер-министром Албании Эди Рамой // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2015. URL: [http://russian.news.cn/2015-11/26/c\\_134858294.htm](http://russian.news.cn/2015-11/26/c_134858294.htm) (дата обращения: 18.04.2021).

государствам» (албанский язык), «История известных пьес древнего Китая» (хорватский язык) и т.д.

В 2018 году началось продвижение китайской литературы на итальянский, македонский и португальский языки. Возможно это связано с участием Китая в саммите G20, которое способствовало расширению географии Китая в области распространения литературы. Хотя Македония и не является членом ЕС, она сохраняет статус кандидата на вступление. «Также в 2017 году между Китаем и Македонией было заключено соглашение о развитии сотрудничества в области строительства инфраструктуры»<sup>99</sup>. «Португалия же является важным связующим звеном между наземным и морским Шелковым Путем. Также Китай и Португалия расширяют сотрудничество в таких областях как, автомобильная промышленность, возобновляемая энергия, финансы и строительство портов»<sup>100</sup>. Также увеличилось число публикаций, выбранных для перевода на испанский язык (в 2017 году было 3, в 2018 стало 12), поскольку в 2017 году Китай и Испания начали углубление научно-технического сотрудничества. Также Испания дополняет научно-техническое сотрудничество в треугольнике «Китай-ЕС-Испания», а также в треугольнике «Китай-Испания-Латинская Америка». Всего в 2018 году для перевода на языки стран Северной Европы было предложено 29 публикаций, среди них: «Строительство Сообщества единой судьбы человечества» (албанский язык), «Как КПК борется с коррупцией?» (испанский язык), «Почему работает социализм с китайской спецификой?» (испанский язык), «Дун Минчжу и компания «Gree Electric Appliances»» (португальский язык), «Ма Хуатэн и компания «Tencent»» (португальский язык), «Жэнь Чжэнфэй и компания «Хуавэй» (португальский язык), «Начало китайской цивилизации» (македонский язык), «Хрестоматия китайской культуры» (испанский язык), «Знаменитые писатели современной китайской литературы» (португальский

---

<sup>99</sup> China, Macedonia agree to enhance bilateral cooperation // The Official Site of the information agency «Xinhua». 2017. URL: [http://www.xinhuanet.com/english/2017-11/29/c\\_136785976.htm](http://www.xinhuanet.com/english/2017-11/29/c_136785976.htm) (дата обращения: 12.04.2021).

<sup>100</sup> Китай и Португалия: дружба, преодолевающая время и пространство, партнерство, направленное в будущее // Официальный сайт базы данных статей деловой российской и иностранной прессы «Polpred». 2018. URL: [https://polpred.com/?ns=1&ns\\_id=2813558](https://polpred.com/?ns=1&ns_id=2813558) (дата обращения: 14.04.2021).



язык), «Лекарства на основе полыни и артемизина» (испанский, итальянский) и т.д. В 2019 году увеличилось число публикаций для перевода на североевропейские языки, оно составило 18 ед. Языками, на которые переводилась китайская литература, стали: албанский, испанский, итальянский, португальский, сербский и хорватский. По сравнению с 2018 годом, увеличилось число публикаций на итальянском языке. Это может быть связано с тем, что «в 2019 году Вице-премьер Италии Луиджи Ди Майо и председатель Госкомитета КНР по развитию и реформам Хэ Лифэн подписали меморандум о взаимопонимании в рамках китайской инициативы «Один пояс - один путь»»<sup>101</sup>. В состав продвигаемой литературы вошли такие публикации, как «Упорное продвижение строительства Сообщества единой судьбы человечества» (сербский язык), «Си Цзиньпин рассказывает историю» (сербский, португальский, хорватский язык), «Что могут принести миру китайские дороги?» (испанский язык), «Проект Китая по содействию международному развитию» (португальский язык), «Маркс заслуживает доверия» (итальянский язык), «Путь экономики Китая к двойной трансформации» (албанский язык), «Система реинкарнации Далай-ламы» (итальянский язык), «Великие личности великой державы» (итальянский язык) и т.д. В 2020 году китайская литература переводилась на такие языки стран Северной Европы, как албанский, испанский, итальянский, македонский, португальский и сербский языки. Больше всего публикаций было выбрано для перевода на испанский (13 шт.) и итальянский (11 шт.) языки. Причина увеличения числа публикаций может быть в том, что в 2020 году Китай и Испания начали активно работать над «новым планом двустороннего всеобъемлющего стратегического партнерства, согласованного в 2018 году. Среди сфер сотрудничества были выделены «зеленая» и цифровая экономика, торговля и инвестиции, здравоохранение, сельское хозяйство, а также упрочение гуманитарных и культурных связей между двумя странами и народами, а также позитивная роль Испании в

---

<sup>101</sup> Китай и Италия подписали меморандум по проекту «Один пояс, один путь» // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2019. URL: <https://www.interfax.ru/business/655437> (дата обращения: 22.04.2021).



строительстве прочных взаимоотношений между Китаем и ЕС»<sup>102</sup>. Выбор итальянского языка можно объяснить тем, что Италия стала участником проекта «Один пояс, один путь», а также тем, что Китай оказывал Италии поддержку во время пандемии пневмонии, вызванной новым типом коронавируса. Среди публикаций, продвигаемых в страны Северной Европы, значились: «Китай сегодня: экономическое чудо» (албанский язык), «Визуальная коммуникация основных элементов китайского стиля – дизайн брендов» (итальянский язык), «История и суверенитет Южного моря» (испанский язык), «Китайская модель: экономика и вызовы» (итальянский язык), «Мудрость Конфуция» (македонский язык), «Каким образом КПК изменит Китай?» (испанский язык), «Карманная книга «Одного пояса, одного пути»» (испанский язык), «Хрестоматия китайской культуры» (македонский язык), «Обзор китайской культуры» (сербский язык) и т.д.

Художественная литература также продвигалась в страны Южной Европы, в рамках проекта «Книжный аромат Шёлкового пути». Всего за 6 лет существования проекта 15 произведений китайской художественной литературы были предложены для перевода на языки стран Южной Европы, из них 3 – это произведения детской литературы. Больше всего произведений было предложено для перевода на сербский язык (7 книг). Возможно это связано с углублением двустороннего сотрудничества в области продвижения литературы между Китаем и Сербией в 2016 году для перевода на сербский язык были обозначены такие произведения китайской художественной литературы как: 3 сборника рассказов Чжан Вэя «Лиса и вино», «Проникнуть на кукурузное поле» и «Осенний дождь, омывший виноград», роман Цао Вэньсюаня «Соломенный дом», 3 повести А Чэна «Король Шахмат», «Царь-дерево» и «Царь детей». Помимо сербского, перевод китайской художественной литературы осуществлялся на албанский язык. В 2015 году

---

<sup>102</sup> Китай и Испания укрепляют двусторонние отношения // Официальный сайт информационного агентства «Regnum». 2020. URL: <https://regnum.ru/news/polit/3054123.html> (дата обращения: 23.04.2021).

был поддержан перевод на албанский язык романа Цзян Жуна «Волчий тотем». Также некоторые произведения китайской художественной литературы были выбраны для перевода на испанский язык, например: Гэ Фэй «Красота цветения персика», Чэнь Жань «Частная жизнь», И Сюэфэнь «Книга гор и морей». На итальянский язык также осуществлялся перевод художественной литературы Китая. Например, в списках проекта значились такие произведения, как: Чжоу Дасинь «Пейзаж озера и горы», Фэн Цицай «Чудаки», Чэнь Янь «Главный герой».

Анализ проекта «Книжный аромат Шёлкового пути» показал, что продвижение литературы играет вспомогательную роль, являясь частью «мягкой» силы внешней политики Китая. Также данный проект является хорошо проработанной маркетинговой стратегией, позволяющей сформировать позитивный облик Китая, продвигая соответствующую литературу в другие государства. Ежегодные списки проекта «Книжного аромата Шёлкового пути» позволяют увидеть, как расширялась география распространения китайской литературы, и, тем самым также можно проследить направление внешнеполитического вектора Китая. Например, почти вся научно-техническая литература, в рамках проекта, переводилась на английский язык, что свидетельствует о научно-техническом сотрудничестве между Китаем и Великобританией. Также есть литература, позволяющая познакомиться со многими аспектами современного Китая, с его культурой, политикой, философией, экономикой и т.д. Такую литературу переводят на все языки, она помогает другим государствам понять, с кем им предстоит сотрудничать, помогает сформировать правильный образ Китая. В этом также помогает продвижение художественной литературы в рамках проекта, так как художественная литература также позволяет лучше узнать другое государство и понять его культуру.

Данный проект является важным инструментом для построения системы «Одного пояса, одного пути», орудием «мягкой» силы Китая, а также средством, с помощью которого можно лучше понять Китай.

## **Заключение**

На сегодняшний день продвижение китайской литературы за рубеж играет важную роль во внешней политике Китая. В качестве одного из аспектов «мягкой силы» КНР, а также его культурной и публичной дипломатии, продвижение литературы за рубеж выполняет задачу ознакомления читателя с богатой культурой страны, с её ценностями, обычаями и традициями, философией и современной жизнью. КНР использует перевод литературы за рубеж, вкупе с другими мероприятиями в политической и экономической сферах, таких как саммиты, проведение книжных ярмарок, открытие Институтов Конфуция, в качестве способа установления дипломатических связей.

Продвижение китайской литературы за рубеж в начале XXI века было нерегулярным, в основном, перевод художественных произведений являлся инициативой переводчика. Также в те годы китайская литература вызывала ассоциации с мощной политической пропагандой, что сохраняется и на сегодняшний день, но уже в меньшей степени. Такое положение дел продолжалось вплоть до 2004 года, который стал «Годом китайско-французской культуры». В тот год был принят первый «План КНР по продвижению литературы за рубеж», включавший в себя 70 наименований китайской литературы для её последующего перевода на французский язык. Инициатива Китая была тепло встречена во Франции, поэтому списки китайской литературы, продвигаемой за рубеж, в рамках данного плана, стали публиковаться ежегодно. Так как «План КНР по продвижению литературы за рубеж» продвигал китайскую литературу именно на государственном уровне, поэтому, в списках находились книги, которые могли познакомить иностранного читателя с культурой, историей и философией Китая, а также показать, каким является Китай сегодня. Также продвигались путеводители и книги про достопримечательности Китая. В списках также находились наименования литературы про китайский массаж и китайскую гимнастику. Примечательно то, что в списках данного плана было небольшое число

наименований художественной литературы. Основными языками распространения китайской литературы, в рамках проекта, были английский и русский языки.

Затем, в 2014 году Отделом пропаганды Центрального комитета Коммунистической партии Китая был принят новый проект под названием «Книжный аромат Шёлкового пути», который просуществовал с 2015 по 2020 годы. Основной задачей данного проекта являлось распространение китайской литературы в страны-участницы проекта «Один пояс, один путь». Данный проект является хорошо проработанной маркетинговой стратегией, позволяющей сформировать позитивный облик Китая, продвигая соответствующую литературу в другие государства. «Книжный аромат Шёлкового пути» значительно расширил литературный состав и географию, продвигаемой за рубеж, литературы Китая. Основными языками, на которые осуществлялся перевод литературы в рамках данного проекта были арабский, так как регион Ближнего Востока является одним из приоритетных направлений внешнеполитического вектора КНР. Часто встречаются публикации, выбранные для перевода на английский язык, так как английский является языком международного общения. Также в списках проекта можно увидеть множество публикаций, предназначенных для перевода на русский язык, это можно объяснить большим количеством носителей языка (например на русском языке говорят в странах бывшего СССР).

Кроме того перевод литературы осуществлялся на языки стран Центральной, Юго-Восточной, Южной Азии. Что касается состава продвигаемой литературы, то в рамках проекта, осуществляется перевод книг, связанных с политикой, экономикой и научно-техническими достижениями современного Китая. В списках присутствуют книги, позволяющие иностранному читателю познакомиться с культурой Китая, его историей и традициями. В списках также встречается литература идеологического содержания, например «История становления Коммунистической партии Китая», «Система социализма с китайской спецификой», «Сборник речей Си

Цзиньпина», «Марксизм и современный Китай». Уделяется внимание и художественной литературе. Примечательно, что в рамках проекта продвигаются новые жанры, такие, как, например, сетевая литература, которая всё больше завоёвывает популярность среди зарубежных читателей. Больше всего любителей сетевой литературы Китая проживает на территории Южной Кореи, но также фанаты есть, как в англоязычных странах, так и в русскоязычных. Среди продвигаемых жанров есть также жанры фантастики и фэнтези, которые, на сегодняшний день, также являются популярными. Продвигаются детективы, современные романы, литература XX в., классическая литература, детская литература и т.д. В 2020 году по причине пандемии пневмонии, вызванной новым типом коронавируса, стал популярен жанр дневников и литература по медицинской тематике.

Проект «Книжный аромат Шёлкового пути» демонстрирует взаимосвязь политики и литературы. Закономерностью является то, что в его рамках количество продвигаемых публикаций зависит от принятых политических и экономических решений, таких, как строительство железных дорог, подписание договоров, соглашений, визитов высокопоставленных чиновников, участие в саммитах и т.д. Состав литературы, продвигаемой в рамках проекта, также может иметь отношение к типу сотрудничества между Китаем и другим государством. Например, в списках проекта большая часть наименований научно-технической литературы выбирается для перевода на английский язык. Это можно объяснить тем, что в 2014 году был создан «Британо-китайский фонд партнёрства в области исследований и инноваций», который также входит в состав британского Фонда Ньютона.

Хотя в начале XXI в. в распространении китайской литературы за рубежом переживало стагнацию, сейчас, благодаря описанным выше проектам, можно увидеть заинтересованность правительства КНР в распространении китайской литературы за границей. Помимо данных проектов, также проводятся книжные ярмарки, встречи с китайскими писателями, международные конференции по литературе, что также способствует

налаживанию культурных контактов между государствами. Продвижение литературы во вне, как инструмент «мягкой» силы является хорошим дополнением к проекту «Один пояс, один путь», и помогает сформировать положительный образ Китая за рубежом.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ МАТЕРИАЛОВ:

### Источники:

*На русском:*

1. Двусторонние отношения между Китаем и Францией // Сайт Министерства Европы и иностранных дел. 2019. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/ru/dossiers-pays/chine/relations-bilaterales/> (дата обращения: 16.03.2021).

*На китайском:*

2. 2005 нянь Гуаньюй цзиньibu цзяцян хэ гайцзинь вэньхуа чаньпинь хэ фуу чукоу гунцзо дэ ицзянь [2005 年关于进一步加强和改进文化产品和服务出口工作的意见。Видение постепенного укрепления и усовершенствования экспорта культурной продукции и услуг, 2005 год]. URL: [http://gbdsj.gd.gov.cn/zx/zx/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post\\_1760396.html](http://gbdsj.gd.gov.cn/zx/zx/ztbd/2012/zcwhcy/jck/content/post_1760396.html). (дата обращения: 03.11.2020).

3. 2014 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань дуйвай вэньхуа маои дэ ицзянь: [2014 年国务院加快发展对外文化贸易的意见。《Видение Государственного совета по ускорению развития внешней культурной торговли», 2014 год]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%9B%BD%E5%8A%A1%E9%99%A2%E5%85%B3%E4%BA%8E%E5%8A%A0%E5%BF%AB%E5%8F%91%E5%B1%95%E5%AF%B9%E5%A4%96%E6%96%87%E5%8C%96%E8%B4%B8%E6%98%93%E7%9A%84%E6%84%8F%E8%A7%81/13347560?fr=aladdin>. (дата обращения: 03.11.2020).

4. 2015 нянь Гуаньюй цзякуай фачжань фу'у маои дэ жогань ицзянь: [2015 年国务院加快发展服务贸易的若干意见。《Документ об ускоренном развитии отрасли обслуживания», 2015 год]. URL: [http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content\\_9482.htm](http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-02/14/content_9482.htm). (дата обращения: 05.11.2020).

5. 2015 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2015 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового пути》 дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2015 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).
6. 2016 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2016 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового пути》 дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2016 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).
7. 2017 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2017 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового пути》 дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2017 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020)
8. 2018 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2018 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового пути》 дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2018 году]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).
9. 2019 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2019 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового пути》 дополненный общий список ключевых проектов по финансированию переводов в 2019 г]. URL: [https://www.sohu.com/a/421419788\\_120056681](https://www.sohu.com/a/421419788_120056681). (дата обращения: 08.09.2020).
10. 2020 «Сылу шусян гунчэн» цзэнбу чжундянь фаньи цзычжу сяньму гунши миндэнь: [2020 年丝路书香工程项目公示名单。《Книжный аромат шёлкового





- «Azertag». 2018. URL: [https://azertag.az/ru/xeber/Bolgariya\\_mozhet\\_otkryt\\_SHelko\\_vyi\\_put\\_k\\_Centralnoi\\_i\\_Zapadnoi\\_Evrope-1158106](https://azertag.az/ru/xeber/Bolgariya_mozhet_otkryt_SHelko_vyi_put_k_Centralnoi_i_Zapadnoi_Evrope-1158106) (дата обращения: 18.03.2021).
16. Германия против Китая: Берлин опасается влияния Поднебесной // Официальный сайт информационного агентства «ТАСС». 2019. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/6893777> (дата обращения: 03.04.2021).
17. Каковы перспективы экономического коридора Монголии, Китая и России // Ритм Евразии. 2019. URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2019-06-25--kakovy-perspektivy-ekonomicheskogo-koridora-mongolii-kitaja-i-rossii-43443> (дата обращения: 12.04.2021).
18. Китай и арабские страны укрепляют туристическое сотрудничество в рамках "Пояса и пути" // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2019. URL: [http://russian.news.cn/2019-09/03/c\\_138359527.htm](http://russian.news.cn/2019-09/03/c_138359527.htm) (дата обращения: 23.03.2021).
19. Китай и Испания укрепляют двусторонние отношения // Официальный сайт информационного агентства «Regnum». 2020. URL: <https://regnum.ru/news/polit/3054123.html> (дата обращения: 23.04.2021).
20. Китай и Италия подписали меморандум по проекту «Один пояс, один путь» // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2019. URL: <https://www.interfax.ru/business/655437> (дата обращения: 22.04.2021).
21. Ли Кэцян встретился с премьер-министром Албании Эди Рамой // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2015. URL: [http://russian.news.cn/2015-11/26/c\\_134858294.htm](http://russian.news.cn/2015-11/26/c_134858294.htm) (дата обращения: 18.04.2021).
22. Меркель встретится с председателем КНР Си Цзиньпином // Официальный сайт газеты «Известия». 2017. URL: <https://iz.ru/612992/2017-06-30/merkel-vstretitsia-s-prezidentom-knr-si-tczinpinom> (дата обращения: 07.04.2021).
23. Монголия начала укладку рельсов второй ж/д ветки к угольному месторождению Таван-Толгой // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2019. URL: <https://www.interfax-russia.ru/siberia/novosti-pribaykalya/mongoliya-nachala-ukladku-relsov-vtoroy-zh-d-vetki-k-ugolnomu-mestorozhdeniyu-tavan-tolgoy> (дата обращения: 07.04.2021).

24. Польша диктует свои условия Китаю, России и Германии // Официальный сайт информационного агентства «РИА-новости». 2018. URL: <https://ria.ru/20180517/1520731570.html> (дата обращения: 17.03.2021).

25. Рост экономики Китая в 2015 году стал самым слабым за 25 лет // Официальный сайт информационного агентства «Интерфакс». 2016. URL: <https://www.interfax.ru/business/490241> (дата обращения: 03.03.2021).

26. Румыния стремится к наращиванию энергетического сотрудничества в рамках «Пояса и пути» // Официальный сайт информационного агентства «Синьхуа». 2016. URL: [http://russian.news.cn/2016-12/15/c\\_135908628.htm](http://russian.news.cn/2016-12/15/c_135908628.htm) (дата обращения: 18.03.2021).

27. Шёлковый путь может соединить страны «Вышеградской четверки» // Официальный сайт информационного агентства «Regnum». 2018. URL: <https://regnum.ru/news/economy/2494114.html> (дата обращения: 04.04.2021).

*На китайском:*

28. «И дай и лу» цзай нанья фансянфачжань цяньчжань [“一带一路”在南亚方向发展前瞻。Перспективы развития «Одного пояса, одного пути» в Южной Азии] // Официальный сайт информационного агентства Коммунистической партии Китая. 2017. URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2017/0629/c40531-29370219.html> (дата обращения: 09.04.2021).

29. Синь сылу цзай оучжоу, чаоюэ шанье дэ сюнсинь [新丝路在欧洲，超越商业的雄心。Новый Шелковый путь в Европе превосходит коммерческие амбиции] // Официальный сайт портала «Хуаньцю». 2016. URL: <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnJVNwH> (дата обращения: 24.03.2021).

30. Чжунго юй нанья гоцзя цзинмао хэцзо чэнсянь у да ляндянь [中国与南亚国家经贸合作呈现五大亮点。Министерство торговли: пять основных моментов экономического и торгового сотрудничества между Китаем и странами Южной Азии] // Информационное бюро Государственного совета Китайской Народной

Республики. 2016. URL: <https://www.chinanews.com/gn/2016/05-05/7859071.shtml> (дата обращения: 21.03.2021).

*На английском:*

31. China, Macedonia agree to enhance bilateral cooperation // The Official Site of the information agency «Xinhua». 2017. URL: [http://www.xinhuanet.com//english/2017-11/29/c\\_136785976.htm](http://www.xinhuanet.com//english/2017-11/29/c_136785976.htm) (дата обращения: 12.04.2021).

32. Economic talks herald Golden Era in UK-China relations // The Official Site of the information agency GOV.UK. 2017. URL: <https://www.gov.uk/government/news/economic-talks-herald-golden-era-in-uk-china-relations> (дата обращения: 17.03.2021).

33. UK-China joint strategy for science, technology and innovation cooperation // The Official Site of the information agency GOV.UK. 2014. URL: [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/665199/uk-china-strategy-science-technology-innovation-cooperation.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/665199/uk-china-strategy-science-technology-innovation-cooperation.pdf) (дата обращения: 11.02.2021).

34. Vietnam's Legislature Agrees to Delay Adoption of Draft Law on Special Economic Zones // The Official Site of the information agency «Tuoi Tre News». 2018. URL: <https://tuoitrenews.vn/news/society/20180611/vietnams-legislature-agrees-to-delay-adoption-of-draft-law-on-special-economic-zones/46063.html> (дата обращения: 16.03.2021).

### **Научная литература:**

*На русском:*

35. Андреева О.В. Культурологические аспекты межкультурной коммуникации. СПб.: Издательство СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2016.

36. Андрианова Т.В. Геополитика и культура: Аналитический обзор. М.: РАН ИНИОН, 2001.

37. Горлова И.И., Бычкова О.И. Культура как «Мягкая сила»: инструменты и точки приложения // Теория и практика общественного развития. 2015. №21. С. 23-28.

38. Гуцалов А.А. Культурный бренд и брендинг территории // Практическая культурология. 2018. С. 87-91.
39. Дейч Т.Л. Китай в борьбе за ресурсы в Африке и Арабском мире // Вестник РУДН. Серия: Международные отношения. М., 2018. №3. С. 595-611.
40. Ионин Л.Г. Социология культуры: Учебное пособие. 2-е издание. М.: Издательская корпорация «Логос», 1992.
41. Матвеева Л.М. Культура и СМИ: размышления о феномене «Разорванной коммуникации» // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. М., 2007. С. 119-132.
42. Пентегова А.В. Концепция «Мягкой силы» во внешней политике стран // Политология и государственная политика. 2019. С. 114-123.
43. Родионов А.А. О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009-2018 годы // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2019. №4. С. 398-430.
44. Тараева Г.Р. Музыкальный язык как коммуникативный культурный код // Теория и практика общественного развития: искусствоведение. 2012. №2. С. 213-215.
45. Тульчинский Г.Л., Шекова, Е.Л. Маркетинг в сфере культуры: Учебное пособие. СПб.: Издательство «Лань», 2009.
46. Турушева Н.В. Современная китайская литература как отражение социальных процессов в КНР // Вестник Томского государственного университета. 2014. №383. С. 126-132.
47. Цвык Г.И. Культурная дипломатия в современных международных отношениях (на примере России и Китая) // Вестник РУДН. Серия: Всеобщая история. 2018. №7. С. 135-144.

*На китайском:*

48. Гу Чжицао, Хуан Юнху [古之草 黄永虎]. Чжунго дандай вэньсюэ дэ хайвай чуаньбо [中国当代文学的海外传播. Распространение современной китайской

- литературы за рубежом] // Циннянь вэньсюэцзя цзачжи [青年文学家杂志。Журнал «Молодой писатель»]. 2019. №25. С. 27-30.
49. Лю Цзянкай [刘江凯]. Инсянли юй кэнэнсин – Чжунго дандай цзоцзя дэ хайвай чуаньбо [影响力与可能性 – 中国当代作家的海外传播。Влияние и возможности распространения произведений современных китайских писателей во вне] // Вэньи яньцзю [文艺研究。Литературные исследования]. 2018. №8. С. 29-37.
50. Хуан ли [黄立]. Чжунго дандай вэньсюэ хайвай чуаньбо тиси дэ цзяньгоу [中国当代文学海外传播体系的建构。Построение системы распространения современной китайской литературы за рубежом] // Дандай вэньтань [当代文坛。Современная литература]. 2016. №2. С. 35-39.
51. Хуан Ли, Цзы Бин [黄立 白冰]. Дацзао чжунго чубань пиньпай чжутуй дандай вэньсюэ хайвай цзиндяньхуа [打造中国出版品牌助推当代文学海外经典化。Создание китайского издательского бренда для продвижения современной литературы за рубежом] // Чжунго чубань [中国出版。Журнал изданий Китая]. 2019. №21. С. 59-63.
52. Цао Вэньган [曹文刚]. Чжунго дандай вэньсюэ дэ хайвай чуаньбо [中国当代文学的海外传播。Распространение современной китайской литературы за рубежом] // Хаэрбинь шифань дасюэ шэхуй кэсюэ сюэбао [哈尔滨师范大学社会科学学报。Журнал социальных наук Харбинского педагогического университета]. 2015. Т.26, №1. С. 150-152.
53. Цзян Чжицин [姜智芹]. Дандай сяошо тачжэ ицзе юй хайвай цзе шоу дэ ицзянь линсю [当代小说他者译介与海外接受中的意见领袖。Перевод современных китайских романов и их оценка зарубежными лидерами мнений] // Шаньдун шифань дасюэ сюэ бао (жэньвэнь шэхуэй кэсюэбань) [山东师范大学学报(人文社会科学版)。Журнал Шаньдунского педагогического

университета (издание по гуманитарным и социальным наукам)]. 2019. Т.282, №1. С. 48-58.

54. Яо Супин [姚苏平]. Чуаньтун вэньхуа чжутилэй туншу дуйвай шучу дэ чэнсяо юй буцзу [传统文化主题类童书对外输出的成效与不足。Достоинства и недостатки экспорта детских книг на тему традиционной культуры] // Чубань гуанцзяо [出版广角。Широкий взгляд на публикации]. 2019. Т.341, №11. С. 25-

55. Яо Цзяньбинь [姚建彬]. Чжунго вэньсюэ хайвай фачжань баогао (2018) [中国文学海外发展报告 (2018) 。Доклад о развитии китайской литературы за рубежом за 2018 год]. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ, 2018.

*На английском:*

56. Bonnie S. McDougall. World literature, global culture and contemporary. Chinese literature in translation // Academy for International Communication of Chinese Culture. 2014. URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s40636-014-0005-7> (дата обращения: 23.10.2020).

57. Marín-Lacarta M. A. Brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009) // Institut National des Langues et Civilisations Orientales Universitat Autònoma de Barcelona. 2012. P. 193-202.

### **Электронные ресурсы:**

*На русском:*

58. Авторы от «а» до «я». Би Фэйюй // «Современные китайские рассказы». 2011. URL: [http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs\\_de\\_a\\_z\\_BiFeiyu.htm](http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_BiFeiyu.htm) (дата обращения: 25.11.2020).

59. Беседа с В.И. Лениным о кино // Наследие А.В. Луначарского: философия, политика, искусство просвещение. URL: <http://lunacharsky.newgod.su/lib/o-kino/beseda-s-v-i-leninum-o-kino/> (дата обращения: 16.10.2020).

60. Взгляд на Восток: ОАЭ расширяет сотрудничество с Китаем // Сайт

- консалтинговой группы «Sorp». 2014. URL: <https://old.sorp.ac/vzglyad-na-vostok-oae-rasshiryayet-sotrudnichestvo-s-kitaem/> (дата обращения: 16.02.2021).
61. Знакомьтесь, Янь Лянькэ, магистр китайской литературы // Yes24. 2017. URL: <http://ch.yes24.com/Article/View/14146> (дата обращения: 19.03.2021).
62. Издательский дом «Гиперион» // Официальный сайт издательского дома «Гиперион». URL: <https://hyperion-book.ru/> (дата обращения: 14.01.2021).
63. Каковы перспективы экономического коридора Монголии, Китая и России // Ритм Евразии. 2019. URL: <https://www.ritm Eurasia.org/news--2019-06-25--kakovy-perspektivy-ekonomicheskogo-koridora-mongolii-kitaja-i-rossii-43443> (дата обращения: 12.04.2021).
64. Китай и Португалия: дружба, преодолевающая время и пространство, партнерство, направленное в будущее // Официальный сайт базы данных статей деловой российской и иностранной прессы «Polpred». 2018. URL: [https://polpred.com/?ns=1&ns\\_id=2813558](https://polpred.com/?ns=1&ns_id=2813558) (дата обращения: 14.04.2021).
65. Международная издательская группа «Шанс» // Официальный сайт международной издательской группы «Шанс». URL: <https://gruppashans.ru/index.php/Home/Basics/booklist/classid/4.html> (дата обращения: 14.01.2021).
66. Новый шёлковый путь // Инженерная защита. 2015. URL: <https://territoryengineering.ru/infrastrukturnaya-revolyuetsiya/novi-shelkovi-put/> (дата обращения: 15.04.2021).
67. Новый Шелковый путь в Голландию через Каспий откроется летом // Официальный сайт компании «Chinalogist». 2019. URL: <https://chinalogist.ru/news/novyy-shelkovyy-put-v-gollandiyu-cherez-kaspiy-otkroetsya-letom-17519> (дата обращения: 12.04.2021).
68. «Путешествие на Запад»: зачем Китаю новый путь в Европу // Международный научно-общественный журнал «Мир перемен». 2016. URL: <http://mirperemen.net/2016/08/puteshestvie-na-zapad-zachem-kitayu-novyy-put-v-evropu/> (дата обращения: 16.03.2021).
69. Центральная Азия на карте «Нового Шелкового пути» // Central Asian Analytical Network. 2019. URL: <https://www.caa-network.org/archives/16044> (дата



обращения: 07.04.2021).

*На китайском:*

70. 2016 Чжунго—Нанья фалюй луньтань [2016 中国—南亚法律论坛。Юридический форум Китая и Южной Азии, 2016 год] // baike.baidu. 2016. URL: <https://baike.baidu.com/item/2016%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E2%80%94%E5%8D%97%E4%BA%9A%E6%B3%95%E5%BE%8B%E8%AE%BA%E5%9D%9B/22025875?fr=aladdin> (дата обращения: 14.04.2021).

71. Дандай вэньсюэ : хайвай чуаньбо синь фэнцзин [当代文学：海外传播新风景。Современная литература: распространение новых веяний за рубежом] // Chinawriter.com. 2019. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2019/1114/c403994-31454363.html> (дата обращения: 13.03.2021).

*На английском:*

72. 2014 Nebula Awards // The Official Site of The Nebulas Awards. 2014. URL: <https://nebulas.sfwawards.org/award-year/2014/> (дата обращения: 23.11.2020).

73. 2015 Hugo Awards // The Official Site of The Hugo Awards. 2015. URL: <http://www.thehugoawards.org/hugo-history/2015-hugo-awards/> (дата обращения: 23.11.2020).

74. Locus Awards 2017 // The Official Site of the Locus Poll. 2017. URL: [http://www.sfnawards.com/Locus\\_Awards\\_2017](http://www.sfnawards.com/Locus_Awards_2017) (дата обращения: 23.11.2020).

75. Man Asian Literary Prize awards // The Official Site of the Man Asian Literary Prize. 2020. URL: <https://www.manasianliteraryprize.org/> (дата обращения: 23.11.2020).

76. Paper Republic: Bi Feiyu // Paper Republic. Chinese literature in translation. 2017. URL: <https://paper-republic.org/pers/bi-feiyu/> (дата обращения: 25.11.2020).

77. Paper Republic: Chinese literature in translation // The Official Site of the Company «Paper Republic». 2017. URL: <https://paper-republic.org/about/> (дата обращения: 13.01.2021).

78. The Nobel Prize in Literature 2012 // The Official Site of The Nobel Prize. 2012.

URL: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2012/summary/> (дата обращения: 23.11.2020).